

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2009-2010

8 DECEMBER 2009

Conferentie « Vrede & Verzoening »

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN EN
VOOR DE LANDSVERDEDIGING
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **de BETHUNE**
EN DE HEER **DESTEXHE**

I. INLEIDING DOOR DE HEER ARMAND DE DECKER, VOORZITTER VAN DE SENAAT

Eerst en vooral wenst de heer De Decker AWEPA, de Vereniging van Europese parlementsleden voor Afrika, te feliciteren met haar vijftienvigjarig bestaan en veel succes toe te wensen bij de uitvoering van haar initiatieven.

Verder heet de heer De Decker de twee gastsprekers welkom.

De eerste spreker is professor emeritus Luc Huyse. Hij zal zijn boek met de merkwaardige titel « Alles

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2009-2010

8 DÉCEMBRE 2009

Conférence « Paix & Réconciliation »

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET
DE LA DÉFENSE
PAR
MME **de BETHUNE**
ET M. **DESTEXHE**

I. DISCOURS INTRODUCTIF DE M. ARMAND DE DECKER, PRÉSIDENT DU SÉNAT

Avant tout, M. De Decker désire féliciter l'Association des parlementaires européens pour l'Afrique, l'AWEPA, à l'occasion de son 25^e anniversaire, et lui souhaiter beaucoup de succès pour mener à bien ses initiatives.

Il tient également à saluer les deux orateurs du jour.

Le premier orateur est le professeur émérite Luc Huyse, qui présentera son livre au titre intrigant « Tout

Samenstelling van de commissie / Composition de la commission :

Voorzitter/Présidente : Marleen Temmerman.**Leden/Membres :**

CD&V	Sabine de Bethune, Els Schelfhout, Elke Tindemans, Els Van Hoof.
MR	Alain Destexhe, Philippe Fontaine, Philippe Monfils.
Open VLD	Bart Tommelein, Paul Wille.
Vlaams Belang	Jurgen Ceder, Karim Van Overmeire.
PS	Philippe Mahoux, Olga Zrihen.
sp.a	Fatma Pehlivan, Marleen Temmerman.
CDH	Jean-Paul Procureur
Écolo	Benoit Hellings.

Plaatsvervangers/Suppléants :

Wouter Beke, Cindy Franssen, Nahima Lanjri, Pol Van Den Driessche, Tony Van Parys.
Alain Courtois, Marie-Hélène Crombé-Berton, Christine Defraigne, Caroline Persoons.
Nele Lijnen, Martine Taelman, Marc Verwilghen.
Anke Van dermeersch, Freddy Van Gaeve, Joris Van Hauthem.
Christophe Collignon, Caroline Désir, Christiane Vienne.
John Crombez, Guy Swennen, Myriam Vanlerberghe.
Dimitri Fourny, Vanessa Matz.
Zakia Khattabi, Cécile Thibaut.

gaat voorbij, behalve het verleden» voorstellen. Tragedies uit het verleden blijven ons inderdaad achtervolgen, ze wegen op het heden en bepalen mee onze toekomst. De zoektocht naar de achtergronden van tragische feiten uit het verleden kan ons echter helpen gelijkaardige drama's te voorkomen en kan dus, in veel opzichten, ook een louterend effect hebben.

The Senate is also very proud to welcome the other distinguished keynote speaker, Dr Fatou Bensouda, Deputy Prosecutor general of the International Criminal Court in the Hague since 2004. Today she'll share her wide and varied experience in the field of international crime prevention and criminal prosecution. This will allow the Senate to gain a unique and in depth insight in the workings of today's international criminal proceedings.

AWEPA, deze onafhankelijke niet-gouvernementele organisatie, vindt haar oorsprong in de strijd tegen de apartheid in Zuid-Afrika en telt leden uit diverse democratische politieke partijen.

Er is weliswaar al heel wat gedaan om de Afrikaanse parlementen te steunen en te versterken en om het Afrikaanse continent meer onder de aandacht van de Europese Unie te brengen, maar deze verjaardag herinnert eraan dat er nog heel wat uitdagingen zijn. AWEPA wil dat de Afrikaanse staten over voldoende middelen beschikken om hun democratische verantwoordelijkheid ten volle te kunnen opnemen. Als minister van Ontwikkelingssamenwerking heeft de heer De Decker kunnen vaststellen hoe belangrijk het is om Afrika te helpen zijn parlementaire capaciteit te versterken.

AWEPA past ook in het thema vrede en verzoening, dat in Afrika, meer dan ooit, een belangrijke plaats inneemt. Na het drama van de genocide in Rwanda in 1994, hebben de VN het Internationaal Strafhof van Arusha opgericht, een eerste stap naar internationale rechtspraak. Het spreekt voor zich dat België ook deelnam aan dat vredes- en verzoeningsproces. Hiervoor verwijst de heer De Decker naar de aanbevelingen van de parlementaire commissie van onderzoek betreffende de gebeurtenissen in Rwanda van eind 1997. De commissie drong er toen bij de internationale gemeenschap op aan om een grondig onderzoek in te stellen naar dat drama waarin ook Belgische militairen om het leven kwamen, zodat het recht zou zegevieren, de nagedachtenis aan de talrijke slachtoffers in ere zou worden gehouden en de toekomstige generaties beter beschermd zouden zijn.

Dankzij de slagvaardigheid van AWEPA werden samenwerkingsverbanden tot stand gebracht tussen beide continenten en tussen de Europese en Afrikaanse parlementen, die zo hun internationale netwerk hebben uitgebreid. Op 31 maart jongstleden bijvoor-

pas, sauf le passé». En effet, les tragédies du passé nous poursuivent sans cesse; elles pèsent sur le présent et déterminent en partie notre avenir. Rechercher les causes de ces faits tragiques du passé peut toutefois nous aider à éviter des drames similaires et peut donc, à bien des égards, avoir aussi un effet purificateur.

Le Sénat est également très fier d'accueillir une autre oratrice de renom, le Dr Fatou Bensouda, procureure adjointe à la Cour pénale internationale de la Haye depuis 2004. Aujourd'hui, elle témoignera de sa riche expérience et variée dans le domaine de la prévention criminelle et des poursuites pénales internationales. Ce sera pour le Sénat une occasion unique d'avoir une vision approfondie du fonctionnement actuel de la procédure pénale internationale.

L'AWEPA est une organisation non gouvernementale indépendante qui trouve son origine dans la lutte contre l'apartheid en Afrique du Sud et qui compte des membres issus de divers partis politiques démocratiques.

Cet anniversaire rappelle à chacun que, bien que de grands progrès aient déjà été accomplis pour soutenir et renforcer les parlements en Afrique et attirer davantage l'attention de l'Union européenne sur le continent africain, d'importants défis restent à relever. L'AWEPA souhaite que les États africains disposent de moyens suffisants pour assumer pleinement leur responsabilité démocratique. En tant que ministre de la Coopération au Développement, M. De Decker a pu constater combien il est important d'épauler l'Afrique dans le renforcement de sa capacité parlementaire.

L'AWEPA s'inscrit également dans la thématique de la paix et de la réconciliation qui revêt, plus que jamais, un caractère prépondérant en Afrique. Après le drame du génocide au Rwanda en 1994, l'ONU a mis en place le Tribunal pénal international, dit d'Arusha, le premier pas vers une justice au niveau international. Il est évident que la Belgique a également participé à ce processus de paix et de réconciliation. À cet égard, M. De Decker se réfère aux recommandations de la Commission d'enquête parlementaire de fin 1997 concernant les événements du Rwanda. À l'époque, cette commission a insisté pour que la communauté internationale examine en profondeur le drame au cours duquel on déplora aussi la perte de militaires belges, pour que le droit triomphe et que la mémoire des nombreuses victimes soit respectée et, enfin que, les générations futures soient mieux protégées.

Grâce au dynamisme de l'AWEPA, des synergies ont été développées entre les deux continents et entre les parlements européens et africains dont le réseau international de contacts s'est ainsi accru. À titre d'exemple, l'AWEPA a prêté sa collaboration le

beeld heeft AWEPA meegewerkt aan een seminarie dat door de Senaat werd georganiseerd over de problematiek van de overleving van kinderen in ontwikkelingslanden, in het kader van de bespreking van een resolutie over hetzelfde thema (stuk Senaat, nr. 4-1071/3). Op 9 juli jongstleden keurde de Senaat een resolutie betreffende de viering van de Mandeladag goed (stuk Senaat, nr. 4-1373/1 en 2) en AWEPA sloot zich bij dit initiatief aan.

Het spreekt vanzelf dat AWEPA een goed voorbeeld van parlementaire diplomatie vormt.

Immers, de rol van de Belgische Senaat is niet beperkt tot het goedkeuren van verdragen, wat op zich een veeleer formele functie is. De internationale implicaties van bepaalde uitdagingen op binnenlands vlak en de aanzienlijke gevolgen voor het dagelijks leven van de burger van sommige internationale beslissingen zetten de parlementen en natuurlijk ook de Senaat ertoe aan een actiever rol te spelen in het internationale beleid. Het buitenlandse beleid is ook en in de eerste plaats een « zaak van het volk ».

Het belang van de parlementaire diplomatie op internationaal niveau wordt steeds groter, zoals de toename van het aantal interparlementaire instellingen illustreert. De opkomst van de parlementaire diplomatie hangt samen met het fenomeen van de globalisering. Haar rol wordt alleen belangrijker en neemt gevarieerde vormen aan naar gelang van de evolutie van de wereld. Toch mag men interparlementaire samenwerking niet verwarren met parlementaire diplomatie. Parlementaire diplomatie impliceert een rechtstreeks optreden van de parlementsleden op het internationale toneel met betrekking tot kwesties van buitenlands beleid.

De parlementaire diplomatie laat de stem van het volk horen in een steeds ruimere mondiale context. Het belang van de parlementaire diplomatie is nog toegenomen nu de politieke context na de Koude Oorlog opnieuw complexer is geworden. Ze begeleidt en vervolledigt het diplomatieke beleid van de uitvoerende macht. Ze zorgt voor de meer pragmatische kant van de besprekingen. Het spreekt bijgevolg voor zich dat de parlementaire diplomatie geen rivaal is van regeringsdiplomatie, die ze aanvult dankzij de banden tussen de verkozenen van diverse continenten en landen. Door die contacten en banden kan de reflectie zich ontwikkelen en het internationaal recht evolueren. Zo heeft de algemene Vergadering van de Verenigde Naties in de nasleep van de top van parlementsvoorzitters te New York in 2000 en in 2005, onder impuls van de Interparlementaire Unie, het beginsel van « verantwoordelijkheid om te beschermen » goedgekeurd. Deze fundamentele hervorming werd met name ingevoerd om de bevolking te beschermen tegen nieuwe genociden en om de verantwoordelijkheid van alle staatshoofden en regeringsleiders te versterken

31 mars dernier, à un séminaire organisé au Sénat sur la problématique de la survie des enfants dans les pays en développement, dans le cadre de la discussion d'une résolution sur la même thématique (doc. Sénat, n° 4-1071/3). Le 9 juillet dernier, le Sénat a adopté une résolution relative à la commémoration de la journée Mandela (doc. Sénat, n° 4-1373/1 et 2), et l'AWEPA s'est également jointe à cette initiative.

Il est évident que l'AWEPA représente un bon exemple de diplomatie parlementaire.

En effet, le rôle du Sénat de Belgique ne se limite pas à donner son assentiment aux traités, ce qui est en soi une fonction de nature plutôt formelle. Les implications internationales de certains enjeux de politique intérieure et les fortes répercussions sur la vie quotidienne des citoyens de décisions prises à l'échelle internationale incitent les parlements et, bien sûr aussi, le Sénat à intervenir de manière plus active en politique internationale. La politique extérieure est aussi et avant tout « l'affaire du peuple ».

La diplomatie parlementaire prend une importance croissante à l'échelon international, comme en témoigne la multiplication des organismes interparlementaires. Son émergence est liée au phénomène de la mondialisation. Son rôle ne cesse de grandir et revêt des formes variées en fonction de l'évolution du monde. Il ne faut toutefois pas confondre coopération interparlementaire et diplomatie parlementaire. Cette dernière procède d'une intervention directe des parlements sur la scène internationale, à propos de questions relatives à la politique extérieure.

La diplomatie parlementaire fait entendre la voix des peuples dans un monde qui s'élargit. Elle a acquis davantage d'importance dans un contexte politique redevenu plus complexe après l'époque de la guerre froide. Elle accompagne et complète la politique diplomatique du pouvoir exécutif et mène la discussion sur un plan pragmatique. Il est donc évident que la diplomatie parlementaire n'est pas une rivale de la diplomatie gouvernementale, puisqu'elle la complète, grâce aux liens qui se tissent entre élus de divers continents et pays. Ces contacts et ces liens permettent aussi à la réflexion de progresser et au droit international d'évoluer. C'est ainsi que, dans le sillage des Sommets des présidents de parlements, qui se sont tenus à New York en 2000 et en 2005, sous l'égide de l'Union interparlementaire, l'Assemblée générale des Nations unies a adopté le principe de la « responsabilité de protéger ». Cette réforme fondamentale a été mise en œuvre notamment en vue de protéger les populations contre de nouveaux génocides et de renforcer la responsabilité de tous les chefs d'État et de gouvernement en ce qui concerne les événements

met betrekking tot de gebeurtenissen die zich in hun land en eventueel in de buurlanden voordoen.

Volgend jaar wordt het Belgisch voorzitterschap van de Europese Unie een mooie gelegenheid om de rol van de parlementaire diplomatie te benadrukken en om in ons continent bijzondere aandacht te besteden aan Afrika.

De heer De Decker vermeldt ook de rol van de senatoren in de Interparlementaire Unie en wijst tevens op de vooruitgang die werd geboekt dankzij de samenwerkingsakkoorden die de Senaat met de Senaten van Centraal-Afrika heeft gesloten. Onlangs nog, tijdens een officieel bezoek aan de Senaat van de Democratische Republiek Congo, heeft de heer De Decker de resultaten kunnen zien van een samenwerkingsverband dat hij meer dan vijf jaar geleden had opgestart.

Het Belgische Parlement draagt in het bijzonder bij tot vrede en verzoening in Centraal-Afrika, meer bepaald door de Conferentie van de landen van de Grote Meren te organiseren. De voorzitters van Kamer en Senaat hebben tot tweemaal toe in Brussel de voorzitters van de Kamers van de nationale parlementen van Burundi, de Democratische Republiek Congo en Rwanda samengebracht. Op deze basis vonden er diepgaande, oprechte en hartelijke uitwisselingen plaats over alle aspecten met betrekking tot de regio van de Grote Meren. De heer De Decker is ervan overtuigd dat de persoonlijke contacten tussen die zes voorzitters tot aanzienlijke vooruitgang hebben geleid in de regio.

Samen met AWEPA moet de Senaat werken aan een betere wereld waar geen plaats is voor onrechtvaardigheid, geweld en ongelijkheid en waar de waardigheid van alle volkeren op de hele planeet even belangrijk is.

II. VERWELKOMING DOOR MEVROUW de BETHUNE, VOORZITTER VAN AWEPA BELGIË

AWEPA is een parlementaire NGO die in 1984 is opgericht om te strijden tegen het apartheidsregime in Zuid-Afrika. Toen de apartheid overwonnen was, heeft een algemene vergadering zich uitgesproken over de vraag of de organisatie moest worden ontbonden dan wel of de doelstellingen ervan dienden te worden herwerkt. AWEPA heeft uiteindelijk beslist om haar werk voort te zetten teneinde de parlementaire democratie in Afrika te versterken. AWEPA heeft geopteerd voor een partnerschap tussen Europese en Afrikaanse parlementsleden teneinde een brug te slaan tussen beide continenten dankzij de parlementaire diplomatie.

qui se produisent dans leur pays et éventuellement dans les pays voisins.

L'an prochain, la présidence belge de l'Union européenne sera une belle occasion de mettre le rôle de la diplomatie parlementaire en valeur, et aussi de placer l'Afrique au premier plan des préoccupations de notre continent.

M. De Decker mentionne également le rôle des sénateurs dans le cadre de l'Union interparlementaire, mais aussi les progrès réalisés par ailleurs grâce aux accords de coopération passés par le Sénat de Belgique avec les Sénats d'Afrique centrale. Tout récemment, lors d'une visite officielle au Sénat de la République Démocratique du Congo, M. De Decker a pu se réjouir des fruits d'une coopération qu'il avait mise en place il y a plus de cinq ans.

Le Parlement belge contribue plus spécifiquement à la paix et à la réconciliation en Afrique centrale, notamment en organisant la Conférence des pays des Grands Lacs. À deux reprises, les présidents de la Chambre et du Sénat ont en effet réuni à Bruxelles les présidents des Chambres et des Parlements nationaux du Burundi, de la République Démocratique du Congo et du Rwanda. Ces assises ont permis des échanges approfondis, francs et cordiaux sur tous les aspects intéressant la région des Grands Lacs. M. De Decker est persuadé que les contacts personnels entre ces six présidents ont permis des avancées considérables dans la région.

En collaboration avec l'AWEPA, le Sénat doit œuvrer à un monde meilleur où les injustices, les violences et les inégalités n'ont plus leur place et où la dignité de tous les peuples, à travers la planète, revêt la même importance.

II. DISCOURS DE BIENVENUE DE MME de BETHUNE, PRESIDENTE DE L'AWEPA BELGIQUE

L'AWEPA est une ONG parlementaire créée en 1984 afin de combattre le régime de l'apartheid en Afrique du Sud. Lorsque l'apartheid a été vaincu, une assemblée générale s'est prononcée sur la question de savoir s'il fallait dissoudre l'organisation ou réactualiser ses objectifs. L'AWEPA a finalement décidé de poursuivre son travail en vue de renforcer la démocratie parlementaire en Afrique. L'AWEPA a opté pour un partenariat entre parlementaires européens et africains de façon à jeter un pont entre les deux continents grâce à la diplomatie parlementaire.

Op dit moment telt AWEPA ongeveer 1 500 Europese leden, parlementsleden en ex-parlementsleden, waaronder 300 Belgen. Er bestaan drieëntwintig nationale afdelingen in Europa. Het secretariaat-generaal is gevestigd in Amsterdam. AWEPA werkt aan de versterking van de parlementaire democratie in Afrika.

De conferentie gaat over het thema vrede en verzoening, en ook over gerechtigheid, wat vaak op de agenda staat. De thema's zullen worden aangesneden door de twee voornaamste sprekers alvorens er wordt overgegaan tot een gedachtewisseling met de assemblee.

De viering van 25 jaar AWEPA is een geschikt ogenblik voor het uitspreken van een woord van dank.

Allereerst aan de parlementsleden, die de bezielers van AWEPA in ons land zijn. Niet alleen aan de stichters, maar ook aan de vele jonge en nieuwe parlementsleden die zich herkennen in de doelstellingen van de vereniging. Een woord van dank gaat ook uit naar de bureauleden van AWEPA die ook deel uitmaken van het internationaal bureau, in het bijzonder de heer Luc Dhoore, ereondervoorzitter, en mevrouw Lydia Maximus, ereondervoorzitter, en mevrouw Julie Standaert, genderdeskundige. Dagelijks werken ze bijna voltijds voor AWEPA en runnen ze grote programma's voor de vereniging.

Mevrouw de Bethune richt ook een woord van dank aan de donoren. AWEPA kan immers niet in zoveel landen in Afrika functioneren en zoveel partnerships opbouwen zonder daarvoor over de nodige middelen te beschikken. Deze middelen worden ingezameld in heel veel landen, maar het dient te worden benadrukt dat een belangrijk deel komt van de Belgische overheid, inzonderheid van de kredietlijn « Conflict-beheersing » van Buitenlandse Zaken, en van de Vlaamse overheid. Hieruit blijkt dat de doelstellingen inzake vrede en democratie worden gedragen door de verschillende beleidsniveaus in ons land. De activiteit van vandaag is trouwens eveneens tot stand gekomen in samenwerking met de FOD Buitenlandse Zaken.

Tot slot wenst mevrouw de Bethune ook de partners in Afrika te danken. AWEPA zou immers niet bestaan, indien het niet actief zou zijn in de twee continenten. Deze vriendschapsbanden, dit partnerschap tussen Europa en Afrika, vormen de specifieke aard en de kracht van AWEPA.

Deze conferentie is een inleiding op de grote conferentie binnen enkele dagen in Burundi, waar het thema « Vrede en verzoening » nog veel uitgebreider zal worden behandeld.

Actuellement, l'AWEPA compte environ 1 500 membres européens, parlementaires et anciens parlementaires, dont 300 Belges. Il y a vingt-trois sections nationales en Europe. Le secrétariat général est installé à Amsterdam. L'AWEPA œuvre au renforcement de la démocratie parlementaire en Afrique.

La conférence porte sur le thème de la paix et de la réconciliation, de la justice aussi, qui est souvent à l'agenda. Il sera abordé par les deux principaux orateurs, pris un échange de vues aura lieu avec l'assemblée.

La célébration des 25 ans de l'AWEPA est un moment approprié pour formuler un mot de remerciement.

Remerciement, tout d'abord, aux parlementaires qui constituent la force vive de l'AWEPA dans notre pays, non seulement les fondateurs mais aussi les nombreux jeunes et nouveaux venus parmi les parlementaires qui se reconnaissent dans les objectifs de l'association. Un mot de remerciement est également adressé aux membres du bureau de l'AWEPA qui font en même temps partie du bureau international, en particulier M. Luc Dhoore, vice-président honoraire, Mme Lydia Maximus, vice-présidente honoraire, et Mme Julie Standaert, spécialiste en matière de genre. Ils travaillent tous les jours presque à plein temps pour l'AWEPA et ils gèrent de grands programmes pour l'association.

Mme de Bethune adresse également un mot de remerciement aux donateurs. L'AWEPA ne pourrait en effet fonctionner dans autant de pays africains et développer autant de partenariats sans disposer des moyens nécessaires à cet effet. Ces moyens sont collectés dans de très nombreux pays, mais il faut savoir qu'ils proviennent en grande partie des pouvoirs publics belges, en particulier de la ligne de crédit « Gestion des conflits » des Affaires étrangères, et des pouvoirs publics flamands. On peut donc en conclure que les objectifs en matière de paix et de démocratie sont portés par les divers niveaux de pouvoir de notre pays. L'activité de ce jour a d'ailleurs été, elle aussi, mise sur pied en collaboration avec le SPF Affaires étrangères.

Enfin, Mme de Bethune souhaite également remercier les partenaires en Afrique. En effet, l'AWEPA n'existerait pas si elle n'était pas active sur les deux continents. Ces liens d'amitié, ce partenariat entre l'Europe et l'Afrique, sont la spécificité et la force de l'AWEPA.

Cette conférence est un préambule à la grande conférence qui aura lieu dans quelques jours au Burundi, où le sujet « Paix et réconciliation » sera traité de manière encore plus approfondie.

III. VOORSTELLING VAN HET BOEK «ALLES GAAT VOORBIJ, BEHALVE HET VERLEDEN»

A. Inleiding door de heer Destexhe, ondervoorzitter van AWEPA België

Professor Luc Huyse is zeer bekend om zijn werken over het thema gerechtigheid, waarheid en verzoening. Hij heeft deze problemen bestudeerd met betrekking tot Afrika, maar ook in België, waar ze zich in zekere zin ook hebben voorgedaan.

De heer Huyse is lang professor sociologie geweest aan de rechtsfaculteit van de Universiteit van Leuven. Voortaan is hij professor emeritus, maar blijft zeer actief als raadgever bij niet-gouvernementele organisaties. In die hoedanigheid heeft hij deelgenomen aan overleg in Burundi, Ethiopië, Zimbabwe en Zuid-Afrika. Sinds maart 2002 is hij doctor honoris causa van de Universiteit Gent.

Hij publiceerde een vijftiental boeken en ruim tweehonderd essays, artikels en columns. In 2006 kreeg hij voor «Alles gaat voorbij, behalve het verleden» de eerste ABN-Amroprijs voor het beste non-fictieboek. Het is over dat boek dat professor Huyse het in zijn uiteenzetting zal hebben.

B. Uiteenzetting door professor emeritus Luc Huyse

Grove schendingen van mensenrechten sterven nooit helemaal. De onbeantwoorde vragen en het verdriet dat zij verwekken schuilen in het hoofd van wie het meemaakte. Ze zitten als fantoompijn in het lijf van wie na hen komt, hun kinderen en hun kindskinderen. Er zijn geen zesendertig manieren om met die demonen van het verleden om te gaan. Wat gebeurd is, wordt vergeven of bestraft, verborgen of nauwkeurig in het geheugen opgeslagen, verdrongen of openlijk uitgedaagd.

De strijd tegen een geschiedenis die nog steeds kwetst, is van alle tijden. Deze problematiek is evenwel fors toegenomen tijdens de afgelopen vijftwintig jaar. Honderden boeken en films tonen hoe moeilijk het is een tragisch verleden te verwerken. «*Dealing with a painful past*» is het thema van universitaire leerstoelen en van een nieuw academisch jargon. Er zijn holocaustmusea geopend of in aanbouw. België heeft een onderzoekscommissie de opdracht gegeven na te gaan of het land deels verantwoordelijk is voor de moord op de Congolese eerste minister Patrice Lumumba, iets meer dan veertig jaar na datum. In Europa en Noord-Amerika zijn banken in hun kluizen op zoek gegaan naar de zogezegd «vergeten» Joodse bezittingen. Spanje graaft de opposanten op die door generaal Franco

III. PRÉSENTATION DU LIVRE «TOUT PASSE, SAUF LE PASSÉ»

A. Introduction de M. Destexhe, vice-président de l'AWEPA Belgique

Le professeur Luc Huyse est très connu pour ses travaux sur le thème de la justice, de la vérité et de la réconciliation. Il a étudié ces problèmes à propos de l'Afrique, mais aussi de la Belgique, où ils se sont également posés d'une certaine façon.

M. Huyse a longtemps été professeur de sociologie à la faculté de droit de l'Université de Louvain. Il est désormais professeur émérite, mais il est resté très actif en qualité de consultant auprès d'organisations non gouvernementales. À ce titre, il a participé à des consultations au Burundi, en Éthiopie, au Zimbabwe et en Afrique du Sud. Depuis le mois de mars 2002, il est docteur honoris causa de l'Université de Gand.

Il a publié une quinzaine de livres et plus de deux cents essais, articles et éditoriaux. En 2006, il a obtenu le premier prix ABN-Amro du meilleur livre de non-fiction pour «Tout passe, sauf le passé». C'est de ce livre que va nous entretenir le professeur Huyse.

B. Exposé du professeur émérite Luc Huyse

Les violations graves des droits de l'homme ne meurent jamais complètement. Le chagrin que ces tragédies causent et les questions restées sans réponse hantent l'inconscient de celui qui a vécu les événements. Elles subsistent, telle une douleur fantôme, dans le corps de leurs descendants, leurs enfants et leurs petits-enfants. Il n'y a pas trente-six manières d'affronter ces démons du passé. Ce qui s'est passé est pardonné ou puni, enfoui ou mémorisé avec précision, refoulé ou exposé ouvertement.

La lutte contre une histoire qui continue à faire mal est de toutes les époques. Cette problématique a toutefois connu une forte augmentation de volume ces vingt-cinq dernières années. Des centaines de livres et de films montrent la difficulté de l'assimilation d'un passé tragique. «*Dealing with a painful past*» est le thème de chaires universitaires et d'un nouveau jargon académique. Des musées de l'holocauste sont ouverts ou en construction. La Belgique a chargé une commission d'enquête de déterminer si le pays a une part de responsabilité dans l'assassinat du premier ministre congolais Patrice Lumumba, un peu plus de quarante ans plus tard. En Europe et en Amérique du Nord, des banques se sont mises à rechercher dans leurs coffres les avoirs juifs soi-disant «oubliés» par elles. L'Espagne exhume les opposants assassinés du

zijn vermoord en geeft hun een behoorlijke begrafenis. En zo kunnen we nog talloze andere voorbeelden opsommen.

Bovendien is ook de manier waarop met een verleden van oorlog en repressie wordt omgegaan spectaculair veranderd.

In 1983 ruilde Argentinië de junta voor een verkozen burgerpresident. Het land keek aan tegen de zwarte gevolgen van zeven jaar militaire dictatuur. Het kon twee wegen inslaan — vervolging of amnestie — want dat waren toen de enige beschikbare strategieën. Maar Raúl Alfonsín, de president, innoveerde. Hij riep een «Comisión Nacional para la Desaparición de Personas», een waarheidscommissie avant-la-lettre, in het leven.

In 1988, tweede stap, veroordeelde het Inter-Amerikaanse Hof voor de Mensenrechten Honduras omwille van een geval van straffeloosheid. Dan gaat het plots heel snel. Chili blaast de techniek van de waarheidscommissie nieuw leven in. Zuid-Afrika maakt een template van dat procedé. Het herenigde Duitsland experimenteert met het openstellen van het Stasi-archief voor het publiek.

Sinds de burgeroorlog in Mozambique in 2002 op zijn einde liep, maakt het land gebruik van oude verzoeningsrituelen. Er werd een internationaal gerechtshof voor ex-Joegoslavië opgericht in Den Haag, een ander in Arusha voor de Rwandese genocide. Het Internationaal Strafhof start zijn activiteiten in 2002. Steeds meer landen dagen buitenlandse schenders van de mensenrechten voor het gerecht op grond van het principe van de universele rechtsmacht.

In dat korte bestek, van 1983 tot 2002, is de omgang met een pijnlijk verleden razendsnel geëvolueerd van een monotone situatie — amnestie of vervolging — tot een panoplie van mogelijke strategieën.

Omgaan met een erfenis van burgeroorlog, genocide en brute repressie is als een reis in de tijd, van gisteren over vandaag naar morgen. Er is geen bruikbaar stappenplan. Elke samenleving die met zo'n geschiedenis worstelt, moet zelf haar weg zoeken. Sommige trajecten zijn gegeerd, zoals amnestie, tribunalen, een waarheidscommissie. Hierna volgen ze alle drie, met hun successen en hun risico's.

1. Amnestie

De oproep tot gerechtigheid klinkt steeds luider en toch is amnestie nog alomtegenwoordig — als feit, als

général Franco et leur donne des funérailles convenables. Et il y a d'innombrables autres exemples à énumérer.

En outre, la manière de faire face à un passé de guerre et de répression a changé de manière spectaculaire.

En 1983, l'Argentine a troqué la junte contre un président civil élu. Le pays s'est penché sur les sombres conséquences de sept années de dictature militaire. Il pouvait emprunter deux voies — les poursuites ou l'amnistie — car c'étaient alors les seules stratégies disponibles. Mais Raúl Alfonsín, le président, innova. Il mit en place une *Comisión Nacional para la Desaparición de Personas* (Commission nationale pour les personnes disparues), une commission de vérité avant la lettre.

En 1988, deuxième évolution, la Cour interaméricaine des droits de l'homme a condamné le Honduras pour un cas d'impunité. Ensuite, tout va aller très vite. Le Chili insuffle une nouvelle vie à la technique de la commission de vérité. L'Afrique du Sud élabore un modèle de ce procedé. L'Allemagne réunifiée innove avec l'ouverture au public des archives de la Stasi.

Sa guerre civile touchant à sa fin en 2002, le Mozambique a recours à d'anciens rituels de réconciliation. Un tribunal international pour l'ex-Yougoslavie est mis en place à La Haye, un autre à Arusha pour le génocide rwandais. La Cour pénale internationale débute ses activités en 2002. De plus en plus de pays traduisent en justice des violeurs étrangers des droits de l'homme, en s'appuyant sur le principe de la juridiction universelle.

Au cours de cette courte période qui s'étale de 1983 à 2002, les stratégies possibles pour affronter un douloureux passé ont connu une évolution fulgurante. Alors qu'il n'existait jusqu'alors que deux stratégies possibles — l'amnistie ou les poursuites —, il y en a désormais toute une panoplie.

Faire face à un héritage marqué par la guerre civile, le génocide et la répression brutale équivaut, à entreprendre un voyage dans le temps allant du passé vers l'avenir à travers le présent. Il n'existe pas de feuille de route toute faite. Chaque société doit entreprendre une quête personnelle. Certaines stratégies sont plus prisées que d'autres, comme l'amnistie, les tribunaux ou la création d'une commission de la vérité. Nous les présentons ci-après avec leurs points forts et leurs points faibles respectifs.

1. Amnistie

L'appel à la justice retentit de plus en plus fort et pourtant, l'amnistie est encore largement présente

plan of als belofte. De afgelopen zes, zeven jaar werd in Afghanistan, Algerije, Angola, Congo, Colombia, Ivoorkust, Irak, Noord-Ierland, Liberia, Mexico, Nepal, Oeganda en Oost-Timor geopteerd voor de een of andere vorm van amnestie. Deze blijvende keuze voor amnestie vergt enige toelichting.

1. Amnestie komt dikwijls om de lieve vrede. Letterlijk dan, omdat wie de macht moet afstaan vaak nog sterk genoeg is om een geweldloze overgang onmogelijk te maken. Immunititeit, soms tijdelijk, is dan de weg van het minste kwaad.

2. «Zonder amnestie geen verzoening, zonder verzoening geen blijvende vrede»: deze zin zit in het hart van vele pleidooien voor clementie. Vervolging, zegt de redenering, brengt de kampen niet dichter bij elkaar, maar doet de wonde weer opengaan. Bij de daders zaait de straf, zeker als het om jarenlange opsluiting gaat, wrok en weerzin tegen het regime dat hen vonnist. Voor een fragiele vrede kan dat levensgevaarlijk zijn.

Amnestie, in welke vorm ook, is evenwel een controversiële manier om het hoofd te bieden aan het verleden.

1. Tegenkanting komt meestal van mensen die geleden hebben.

2. Bovendien is amnestie volgens de tegenstanders geen garantie voor duurzame verzoening. Een goed voorbeeld hiervan is wat er in Latijns-Amerika is gebeurd. Een kwarteeuw geleden hebben Argentinië en Chili volledige immunititeit toegekend aan de daders van misdaden tegen de menselijkheid. De noodzaak van verzoening was hierbij een van de motieven. Het verleden wekt echter nog dagelijks woede op. Het huidige geval van Spanje illustreert diezelfde evolutie.

3. Tot slot zijn er bezwaren die voortvloeien uit het internationaal recht, op grond waarvan vervolging de enige mogelijke reactie is op misdaden tegen de menselijkheid.

2. Het straftribunaal

De politiek van de harde hand loopt over drie wegen. Er zijn de nationale tribunaal waarin de personen, schuldig aan daden die strijdig zijn met de menselijke waardigheid, berecht worden — een keuze die vandaag in post-conflict landen zelden wordt gemaakt. Er zijn, tweede weg, de internationale tribunaal: over ex-Joegoslavië in Den Haag, over de Rwandese genocide in Arusha en, sinds 2002, het

— comme fait, comme plan ou comme promesse. Le choix de l'une ou l'autre forme d'amnistie a été pris au cours des six, sept dernières années en Afghanistan, en Algérie, en Angola, au Congo, en Colombie, en Côte d'Ivoire, en Irak, en Irlande du Nord, au Liberia, au Mexique, au Népal, en Ouganda et au Timor oriental. Cette persévérance du choix pour l'amnistie demande quelques explications.

1. Souvent, l'amnistie est accordée dans le but «d'avoir la paix», expression qui doit s'interpréter au sens littéral car il n'est pas rare, en effet, que celui qui doit céder le pouvoir soit encore suffisamment fort pour faire obstacle à une transition pacifique. Dans ce cas, l'immunité représente parfois, à titre temporaire, la voie du moindre mal.

2. «Sans amnistie, pas de réconciliation et, sans réconciliation, pas de paix durable»: cette phrase est au cœur de nombreux plaidoyers en faveur de la clémence. L'idée est que les poursuites ne rapprochent pas les camps opposés, mais ne font que rouvrir les blessures. Vu la peine qui leur est infligée — *a fortiori* s'il s'agit d'un emprisonnement pendant de longues années —, les auteurs éprouvent de la rancœur et de l'aversion à l'encontre du régime qui statue sur leur sort. Cela peut sonner le glas d'une paix encore fragile.

Mais l'amnistie, quelle que soit la forme qu'elle adopte, est une manière controversée d'affronter le passé.

1. L'opposition émane le plus souvent de ceux qui ont souffert.

2. De plus, disent les opposants, l'amnistie ne garantit pas une réconciliation durable. Regardons ce qui s'est passé en Amérique latine. Il y a un quart de siècle, l'Argentine et le Chili ont accordé une immunité totale aux auteurs de crimes contre l'humanité. La nécessité d'une réconciliation en constituait l'un des motifs. Mais le passé suscite encore quotidiennement la colère. Le cas actuel de l'Espagne témoigne de cette même évolution.

3. Il y a, enfin, des objections qui trouvent leur origine dans le droit international, selon lequel les poursuites constituent la seule option pour le traitement des crimes contre l'humanité.

2. Le tribunal pénal

La politique de répression peut prendre trois formes. Premièrement, il y a les tribunaux nationaux qui jugent les personnes coupables d'actes contraires à la dignité humaine, option que peu de pays en situation postconflictuelle choisissent à l'heure actuelle. Deuxièmement, il y a les tribunaux internationaux comme le tribunal de La Haye pour l'ex-Yougoslavie et le tribunal d'Arusha pour le génocide rwandais mais

Permanente Internationale Strafhof in Den Haag. Het derde traject maakt gebruik van de techniek van de universele rechtsmacht. Wat internationaal (nog) niet kan moet dan maar langs de weg van tribunalen in bereidwillige landen, is de redenering. Onder meer België, Nederland, Zwitserland, Duitsland hebben al van deze mogelijkheid gebruik gemaakt.

Waarom punitieve rechtspraak na een burgeroorlog, een dictatuur, een genocide?

1. Het is een morele plicht ten opzichte van de slachtoffers, die vaak op zoek zijn naar een of andere vorm van vergelding.

2. Het idee dat een heel volk aan de basis ligt van dergelijke wreedheden is erg gevaarlijk. Dit geeft gewoonlijk aanleiding tot een nieuwe vlaag van geweld. De rechtbanken kunnen een antidotum tegen dit vergif zijn. Rechters spreken zich immers niet uit over de collectieve verantwoordelijkheid. Zij stellen een individuele verantwoordelijkheid vast. Zo ondergraven zij het idee dat men helemaal niemand van het andere kamp kan vertrouwen.

3. «*No peace without justice*» (geen vrede zonder gerechtigheid) is een kreet die men vaak hoort. Men zegt dat een fragiele vrede zich niet kan verankeren als gerechtigheid niet is geschied.

4. Het bekendste argument is echter dat bestraffing noodzakelijk is ter afschrikking, opdat de toekomst minder geweld en minder onderdrukking zou brengen of, met andere woorden, om de cirkel van de strafeloosheid te doorbreken.

Dat de reikwijdte van het strafrecht — via de internationale tribunalen, via de universele rechtsmacht — uitdeint en grenzen overschrijdt is een onomkeerbare ontwikkeling. Nooit is de oude uitdrukking «de lange arm van de wet» zo toepasselijk geweest. Toch is het nog helemaal niet zeker dat de keuze voor deze politiek van de harde hand altijd en overal de beste is.

Waarom falen tribunalen in landen met een geschonden verleden?

1. In een strafzaak valt de volle aandacht op de verdachten, niet op de slachtoffers. Dat vertraagt het genezingsproces van wie geleden heeft.

2. De strafrechter identificeert de individuele verantwoordelijkheid, maar brengt geen analyse van wat tot een burgeroorlog of ander extreem geweld heeft geleid. Met andere woorden, het verdict van een tribunaal levert geen bruikbare elementen voor diepgaande hervormingen.

aussi, depuis 2002, la Cour pénale internationale permanente de La Haye. Troisièmement, il y a le recours à la technique de la compétence universelle, qui prévoit que, si une affaire ne peut pas être portée devant une juridiction internationale parce que cela demeure encore impossible à ce jour, elle peut l'être devant un tribunal d'un pays complaisant. La Belgique, les Pays-Bas, la Suisse et l'Allemagne, entre autres, ont déjà fait usage de cette possibilité.

Pourquoi la justice punitive après une guerre civile, une dictature, un génocide?

1. C'est un devoir moral envers les victimes qui souvent recherchent l'une ou l'autre forme de revanche.

2. L'idée que tout un peuple est la cause des atrocités est très dangereuse. C'est généralement la source d'une nouvelle flambée de violence. Les tribunaux peuvent fournir un antidote contre cette espèce de poison. Car les juges ne statuent pas sur la responsabilité collective. Ils établissent une responsabilité individuelle. Ils savent ainsi l'idée terrifiante que l'on ne peut se fier à personne dans l'autre camp.

3. «*No peace without justice*» (pas de paix sans justice) est un cri que l'on peut entendre très fréquemment. L'ancrage d'une paix fragile ne peut se produire si justice n'est pas faite, dit on.

4. Mais l'argument le plus connu consiste en ce que le châtement est nécessaire comme dissuasion, comme garantie d'un avenir avec moins de violence et moins de répression, en d'autres mots, pour briser le cercle de l'impunité.

Le fait que le droit pénal — par le biais des tribunaux internationaux ou de la compétence universelle — ait une portée de plus en plus large et qui dépasse les frontières constitue une évolution irréversible. Jamais la vieille expression «le bras long de la loi» n'a été autant d'application. Pourtant, il n'est pas encore tout-à-fait certain que le choix de cette stratégie répressive soit le meilleur en tout temps et en tout lieu.

Pourquoi les tribunaux échouent-ils dans des pays au passé douloureux?

1. Dans une affaire pénale, toute l'attention se concentre sur les suspects et non sur les victimes, ce qui empêche celles-ci d'entamer d'emblée leur processus de reconstruction.

2. Le juge pénal établit les responsabilités individuelles, mais ne cherche pas à déterminer les causes qui sont à l'origine d'une guerre civile ou d'autres actes de violence extrême. Autrement dit, le verdict d'un tribunal ne renferme aucun élément susceptible d'être exploité en vue de la mise en œuvre de réformes radicales.

3. Een strafproces is gefixeerd op het verleden, niet op de toekomst van een kwetsbare vrede, van een kwetsbare democratie.

4. Een tribunaal kan botsen met de culturele traditie in een samenleving. Desmond Tutu, voorzitter van de Zuid-Afrikaanse waarheidscommissie, schrijft dat het formele strafproces een Westerse uitvinding is. Het wijkt sterk af van de traditionele Afrikaanse rechtspraak. Het is te onpersoonlijk en heeft te weinig aandacht voor de slachtoffers. De Afrikaanse visie op gerechtigheid mikt op het herstel van verbroken relaties. Bovendien is schuld voor Afrikanen geen individuele, maar een collectieve last.

5. Daarnaast zijn er, in landen die een gewelddadig conflict achter de rug hebben, risico's van politieke en materiële aard.

3. Gerechtigheid, maar langs een andere weg: de waarheidscommissies

De formule van de waarheidscommissie is nauwelijks een kwarteeuw oud. Maar op zeer korte tijd is de techniek over de wereld uitgezwermd. Er zijn er nu al een veertigtal geweest. Vele daarvan kunnen gunstige resultaten voorleggen.

1. Waarheidscommissies beperken de hoeveelheid leugens die in een samenleving circuleren. Ze doen dat wanneer ze ellenlange lijsten publiceren van wie vermoord is, verminkt, verbannen en bestolen.

2. Waarheidscommissies plaatsen de slachtoffers centraal die in publieke hoorzittingen eindelijk hun verhaal kunnen doen.

3. Belangrijker nog is de vaststelling dat zo'n commissie een stap kan zijn in de richting van een meer gemeenschappelijke visie op een gewelddadig verleden.

Door het verleden te negeren kan men het opduiken van gevaarlijke mythen niet voorkomen. Soms gaat het geheugen van etnische of religieuze groepen zich dan concentreren op periodes waarin zij slachtoffer waren. Dit is gebeurd in ex-Joegoslavië. Men weet wat er daarna gebeurd is. Een dergelijke selectieve kijk op de geschiedenis maakt het lastig om een moeilijk verleden te verwerken. Één van de cruciale stappen van het genezings- en verzoeningsproces is de wederzijdse erkenning van verwonding.

De waarheidscommissie telt vurige supporters, maar er zijn ook sceptici. De twijfels worden gevoed door het werk van antropologen, die hebben aangetoond dat collectief vergeten aan de basis ligt van een

3. Un procès pénal se concentre sur le passé et non sur l'avenir d'une paix et d'une démocratie fragiles.

4. Un tribunal peut se heurter à la tradition culturelle en vigueur dans une société. Desmond Tutu, qui a présidé la commission vérité et réconciliation créée en Afrique du sud, a déclaré que le procès pénal formel est une invention occidentale qui n'a pas grand-chose à voir avec la procédure africaine traditionnelle. Un procès est trop impersonnel et n'accorde pas suffisamment d'attention aux victimes. La conception africaine de la justice vise au rétablissement des relations interrompues. En outre, pour les Africains, la faute est un fardeau non pas individuel mais collectif.

5. Par ailleurs, dans les pays qui ont connu un conflit violent, il faut tenir compte des risques politiques et des obstacles matériels.

3. La justice, mais par une autre voie: les commissions de la vérité

La formule qui consiste à créer une commission de la vérité date d'à peine un quart de siècle. Mais elle s'est répandue très vite dans le monde entier. Une quarantaine de commissions de la vérité ont déjà été créées à ce jour et nombre d'entre elles peuvent se targuer d'avoir engrangé des résultats positifs.

1. Les commissions de la vérité limitent la quantité de mensonges qui circulent dans une société en publiant des listes interminables mentionnant les noms de ceux qui ont été assassinés, mutilés, exilés et dépouillés de leurs biens.

2. Les commissions de la vérité mettent en lumière le sort des victimes en donnant à celles-ci la possibilité de livrer leur témoignage lors d'auditions publiques.

3. Un élément plus important encore est le fait qu'une commission de la vérité peut contribuer à l'émergence d'une vision commune sur les atrocités commises par le passé.

Ce n'est pas en occultant la fenêtre sur le passé que l'on empêche l'apparition de mythes dangereux. Il arrive alors que la mémoire de groupes ethniques ou religieux se concentre sur les périodes au cours desquelles ils ont été victimes. C'est le cas dans l'ex-Yougoslavie. On sait quelles en ont été les conséquences. Une telle mainmise sélective sur l'histoire rend difficile l'assimilation d'un passé sombre. La reconnaissance des blessures mutuelles constitue une étape cruciale du processus de cicatrisation et de réconciliation.

La commission de vérité compte d'ardents défenseurs, mais il y a également des sceptiques. Les doutes sont nourris par les travaux d'anthropologues, qui ont montré qu'un oubli commun constitue la pierre

herintegratie, bijvoorbeeld van de kindsoldaten in Sierra Leone. Het is dus gevaarlijk om in het openbaar herinneringen aan de burgeroorlog op te halen. Ook in andere Afrikaanse landen heerst de overtuiging dat het openlijk praten over een traumatisch verleden de deur openzet voor slechte geesten. Bovendien kan het stilzwijgen van de slachtoffers voortkomen uit een bijna instinctief beschermingsmechanisme — omdat de agressoren vaak hun burens zijn.

Het gaat erom te weten wat de meest heilzame aanpak is, alles vergeten of de dingen herdenken. Daar is men het nog niet over eens. Dit dilemma kan zeer duidelijk verwoord worden: «Hoe kan men het verleden levend houden zonder er de gijzelaar van te worden? Hoe kunnen wij vergeten zonder het risico te lopen dat de misdaden zich zullen herhalen?» Het is een uiterst moeilijke evenwichtsoefening.

Een tussentijds besluit

Het meest opvallend in de evolutie van de laatste 25, 30 jaar is de gelijktijdige opmars van twee uiteenlopende visies op hoe gerechtigheid geschiedt.

Aan de ene kant is er de bijna absolute voorkeur voor vervolging. Het tribunaal is de goudstandaard. Waar lokale rechtbanken forfait geven of falen, moet in principe de internationale gemeenschap optreden. In al deze gevallen zijn het professionele rechters die de hoofdrol spelen. Voor internationale experts is een belangrijke bijrol weggelegd. De verdachte krijgt meer aandacht dan het slachtoffer. De verplichting om te straffen weegt zwaarder dan wat de plaatselijke context aan barrières veroorzaakt. De groeikracht van dit model komt vooral van VN-instanties en van grote NGO's zoals *Human Rights Watch* en *Amnesty International*.

Daartegenover staat de keuze voor een strategie die het tribunaal zo veel mogelijk tracht te vermijden. Dat verlegt het zwaartepunt van de rechtszaal naar de hoorzitting, van de rechter naar de leek, van de individuele schuld naar het zoeken naar wat een samenleving deed ontsporen, van de dader naar het slachtoffer, van de weerwraak naar de verzoening, van de internationale druk om te vervolgen naar wat de lokale situatie aan mogelijkheden biedt.

Pleidooi voor realisme

Het puin dat een genocide, een burgeroorlog of een dictatuur veroorzaakt is ontzettend groot. De agenda die op de politieke leiders en de bevolking afkomt is uitermate complex: de vrede vastleggen, een grond-

angulaire de la réintégration des enfants-soldats, par exemple en Sierra Leone. Il est par conséquent risqué de rappeler publiquement des souvenirs de la guerre civile. La conviction que le fait de parler explicitement d'un passé traumatique ouvre la porte aux mauvais esprits est également répandue dans d'autres pays en Afrique. En plus, le silence des victimes peut être un mécanisme de protection quasi instinctif — parce que souvent, les agresseurs sont leurs voisins.

La question de savoir quelle est la voie la plus salutaire, celle de l'oubli ou celle de la remémoration, n'a pas encore reçu de réponse unanime. On peut exprimer le dilemme de façon très précise: «Comment maintenons-nous le passé en vie sans en être prisonnier? Comment pouvons-nous l'oublier sans courir le risque que les crimes se répètent?» C'est un exercice d'équilibre extrêmement difficile.

Un bilan intermédiaire

Le plus frappant dans l'évolution des 25 à 30 dernières années, c'est la progression simultanée de deux visions divergentes de la manière de rendre la justice.

D'une part, il y a la préférence quasi absolue pour les poursuites. Le tribunal est l'étalon or. Lorsque les tribunaux locaux déclarent forfait ou échouent, c'est en principe la communauté internationale qui doit prendre le relais. Dans tous ces cas, ce sont des juges professionnels qui jouent le rôle principal. Un second rôle important est dévolu aux experts internationaux. L'inculpé fait l'objet de plus d'attention que la victime. L'obligation de châtier pèse plus lourd que les barrières opposées par le contexte local. Le fait que ce modèle connaît un important développement est dû surtout aux organes des Nations unies et aux grandes ONG, telles que *Human Rights Watch* et *Amnesty International*.

Face à cette conception, il y a le choix d'une stratégie qui s'efforce le plus possible d'éviter l'intervention du tribunal. Elle consiste à déplacer le centre de gravité du prétoire vers l'audition, du juge professionnel vers le sage local, de la responsabilité individuelle vers la recherche de ce qui a fait déraiper une société, de l'auteur vers la victime, de la vengeance vers la réconciliation, de la pression internationale qui pousse à poursuivre vers ce que la situation locale offre comme possibilités.

Plaidoyer pour le réalisme

Les pertes que provoque un génocide, une guerre civile ou une dictature sont énormes. L'ensemble des tâches qui incombent aux leaders politiques et à la population sont d'une complexité extrême: assurer la

wet schrijven, vrije verkiezingen organiseren, ambtenarij en magistratuur saneren, respect voor de mensenrechten afdwingen, de munt stabiliseren, bedrijven tot leven wekken, rebellen demobiliseren, een minimum aan fysieke veiligheid garanderen, de slachtoffers helpen, de internationale gemeenschap te vriend houden — het moet allemaal. Altijd is het onmogelijk om alle opdrachten tegelijkertijd aan te pakken. Met andere woorden, wanneer is de tijd rijp om te starten met de vervolging van wie moordde en folterde? Deze vraag staat centraal in het pleidooi voor realisme.

Een samenleving die net een dergelijk drama heeft meegemaakt is, bovendien vaak erg verzwakt. De leiders zijn vermoord of staan terecht. Het leger en de politie staan onder toezicht of zijn onwillig. De overheidsdiensten en de rechtbanken beschikken niet over de meest eenvoudige werkmiddelen. In een dergelijke situatie is het organiseren van processen tegen misdadigers vaak onbegonnen werk. Het is dan ook in die context dat men het pleidooi voor realisme moet zien.

Op papier lijkt de verplichting die uitgaat van de internationale gemeenschap om misdaden tegen de menselijkheid te vervolgen erg zinvol, maar de buitenwereld onderschat vaak wat er allemaal nodig is om deze noodzakelijke taak uit te voeren. Er zijn dus landen die hun toevlucht nemen tot afleidingsmanoeuvres. Zij geven de indruk dat zij de taak die de internationale gemeenschap hen oplegt aanvaarden, maar buigen die al gauw om. Dat is wat nu gebeurt in Burundi.

Er is nog een bijkomende reden om andere wegen te zoeken die naar gerechtigheid en verzoening leiden. Eén of andere vorm van vergeving kan noodzakelijk zijn om de vrede te bewaren. Over de hele wereld wordt deze problematiek tegenwoordig als een delicaat dilemma beschouwd: vrede OF gerechtigheid. Men is het er steeds meer over eens dat het mogelijk is zowel vrede als gerechtigheid te krijgen, als men tijdelijke vormen van amnestie of straffeloosheid kan aanvaarden.

Zij die deze visie op amnestie uit noodzaak verspreiden, koppelen er echter meestal een lijst met strikte voorwaarden aan vast. Amnestie zoals die in de jaren zeventig of tachtig werd begrepen is nu niet meer aanvaardbaar, noch voor de plaatselijke bevolking, noch voor de internationale gemeenschap.

1. Dat wil, ten eerste, zeggen dat het verleden niet vergeten mag worden. Amnestie is uit den boze. In afwachting van latere strafprocessen is het ook essentieel om uitdrukkelijk aan de slachtoffers en de overlevenden te denken. Hun pijn verdwijnt niet als de bladzijden tijdelijk omgedraaid worden. Waar de middelen aanwezig zijn, is leniging van hun materiële behoeften noodzakelijk. Het is ook wenselijk om snel

paix, rédiger une constitution, organiser des élections libres, assainir l'administration et la magistrature, imposer le respect des droits de l'homme, stabiliser la monnaie, relancer les entreprises, démobiliser les rebelles, garantir un minimum de sécurité physique, aider les victimes, ménager la communauté internationale — tout cela doit être fait. Il n'est jamais possible d'accomplir toutes ces tâches simultanément. En d'autres termes, quand le moment est-il propice pour entamer la poursuite des assassins et des tortionnaires? Cette question occupe une position centrale dans le plaidoyer pour le réalisme.

De plus, une société qui sort d'un tel drame se trouve le plus souvent très affaiblie. Les dirigeants ont été assassinés ou inculpés. L'armée et la police sont sous tutelle ou rechignent à agir. Les services publics et les tribunaux manquent des outils de travail les plus élémentaires. Dans cette situation, l'organisation de procès criminels représente une tâche quasi impossible. C'est dans ce contexte que se situe le plaidoyer pour le réalisme.

Sur papier, l'obligation imposée par la communauté internationale de poursuivre les crimes contre l'humanité paraît très plausible, mais tout ce qu'exige la mise en œuvre de cette tâche impérative est bien trop souvent sous-estimé par le monde extérieur. Il en résulte que des pays ont recours à des manœuvres de diversion. Ils semblent accepter la tâche que la communauté internationale leur impose, mais ils la déforment bien vite. C'est ce qui se passe actuellement au Burundi.

Il existe une raison supplémentaire pour rechercher d'autres voies vers la justice et la réconciliation. L'une ou l'autre forme de pardon peut être nécessaire pour sauver la paix. Dans le monde entier, on considère à présent cette problématique comme constituant souvent un dilemme délicat: la paix OU la justice. En fait, il y a un consensus croissant sur l'idée qu'il est peut être possible d'obtenir la paix ET la justice si l'on est prêt à accepter des formes temporaires d'amnistie conditionnelle ou d'impunité provisoire.

Cependant, ceux qui propagent cette vision de l'amnistie par nécessité avancent le plus souvent une liste de conditions strictes. En effet, esquisser une amnistie à la mode des années septante et quatre-vingt n'est plus acceptable, ni pour les populations locales ni pour la communauté internationale.

1. Cela signifie, premièrement, qu'il ne faut jamais oublier le passé. L'amnésie est à proscrire. Dans l'attente de procès criminels ultérieurs, il est également essentiel de penser spécifiquement aux victimes et aux survivants. Leur douleur ne disparaît pas si la page est temporairement tournée. Là où les moyens sont disponibles, il est indispensable de satisfaire leurs besoins matériels. Il est également souhaitable de fixer

de gedachtenis aan wat gebeurd is in allerlei tekens vast te leggen. Monumenten, herdenkingsdagen, musea zijn enkele van de middelen die slachtoffers erkenning en voldoening kunnen geven.

2. Ook politiek zijn er ontsparingen te vermijden. De keuze voor verdaging wordt het best ondersteund door erg goede argumenten. Zo kan het niet dat de problemen die vervolging in de weg staan kunstmatig overdreven worden. Berust de angst voor een terugkeer van, bijvoorbeeld, een junta op controleerbare feiten of is het een goedkoop alibi om de militairen ongemoeid te laten? Is de muur van de stilte die men rond het verleden wil optrekken absoluut nodig? Die vragen worden best in het kader van een breed en zo open mogelijk debat beantwoordt, bij voorkeur in het parlement. Dat gebeurt nu veel te weinig. *Capacity building* bij parlementsleden op dat punt is een belangrijke opdracht voor AWEPA. Dit debat mag evenwel niet beperkt blijven tot de opperste kringen van een land, maar moet ook gevoerd worden met de bevolking, met de civiele maatschappij.

3. Er zijn nog drie andere voorwaarden die uit de huidige discussies regelmatig naar voren komen: idealiter wordt het proces in gang gezet door een verzoek, of zelfs een bekentenis van de te vergeven persoon; amnestie wordt dus geval per geval toegekend, niet collectief; de amnestie wordt opgeheven in geval van recidive.

Conclusie

Er bestaat geen mirakeloplossing voor het cruciale probleem dat het onderwerp van deze vergadering uitmaakt. Een algemeen beleid zal niet succesvol zijn. In veel situaties dient men een combinatie, een cocktail van maatregelen en instrumenten te gebruiken. Die combinatie moet vernieuwend zijn, vooral omdat de unieke vereisten van elke post-conflictuele context vragen om antwoorden die verankerd zijn in de plaatselijke politiek en de plaatselijke cultuur.

De cruciale uitdaging ligt dus in het vinden van een evenwicht tussen de roep om gerechtigheid en de behoefte aan politieke omzichtigheid. Het komt er, met andere woorden, op aan om ethiek te verzoenen met politiek realisme. Dat is geen gemakkelijke opdracht. Hij vraagt om een soms verscheurende analyse van alle voor- en nadelen die elke keuze met zich brengt.

rapidement le souvenir de ce qui s'est passé dans toutes sortes de signes. Des monuments, des journées commémoratives et des musées ne sont que quelques-uns des moyens qui peuvent procurer reconnaissance et satisfaction aux victimes.

2. Sur le plan politique, il convient également d'éviter les dérives. Si l'on choisit de différer le châtement, il vaut mieux que la décision s'accompagne de très bons arguments. Ainsi, il ne faut pas que les problèmes qui bloquent les poursuites soient artificiellement exagérés. La crainte du retour, par exemple, d'une junte, repose-t-elle sur des faits contrôlables ou s'agit-il d'un prétexte facile pour laisser les militaires en paix? Le mur de silence que l'on veut ériger autour du passé est-il absolument nécessaire? Il vaut mieux répondre à ces questions dans le cadre d'un débat aussi large et ouvert que possible, de préférence au sein du parlement. Actuellement, une telle initiative n'est prise que trop rarement. Sur ce point, le renforcement des capacités des parlementaires représente une mission importante pour l'AWEPA. Il ne faut cependant pas limiter ce débat aux cercles supérieurs d'un pays: il faut le mener également avec la population, avec la société civile.

3. Trois autres conditions qui apparaissent régulièrement dans les débats actuels: idéalement, le processus est enclenché par une demande, même une confession, de la personne à pardonner; par conséquent, l'amnestie est accordée au cas par cas, à titre individuel, pas collectivement; l'amnestie est annulée en cas de récidive.

Conclusion

Il n'y a pas de réponse miracle à la question cruciale qui est à l'agenda de la présente réunion. Une politique trop générale n'a aucune chance d'aboutir. Dans beaucoup de situations, il faut un ensemble, un cocktail de mesures et d'instruments. Cette combinaison doit être innovante, surtout parce que les exigences uniques de chaque contexte post-conflictuel appellent des réponses enracinées dans la politique et la culture locales.

Le défi crucial réside donc dans la recherche d'un équilibre entre l'exigence de justice et le besoin de prudence politique. Cela revient, en d'autres termes, à concilier éthique et réalisme politique, ce qui n'est pas une tâche facile. Elle suppose une analyse parfois féroce de tous les avantages et inconvénients que chaque choix implique.

C. Gedachtewisseling

De heer Luc Teirlinck, verantwoordelijke van de dienst Vredesopbouw van de FOD Buitenlandse Zaken, wenst de voorzitter en de bestuursleden van AWEPA te feliciteren met het vijftienvigjarige bestaan van de parlementaire vereniging. De dienst Vredesopbouw heeft de jongste jaren als belangrijke financiële steunverlener van AWEPA een loyale en degelijke werkrelatie met deze organisatie kunnen uitbouwen. Deze relatie kent in zekere zin een bekroning met de organisatie van deze conferentie.

Professor Luc Huyse heeft een boeiende uiteenzetting gegeven over hoe moeilijk het is om te gaan met de erfenis van burgeroorlog, genocide, brute repressie, straffeloosheid en grove schendingen van de mensenrechten. Terecht is hij van oordeel dat er geen vrede kan bestaan zonder gerechtigheid.

Uit de talrijke aangehaalde voorbeelden, van Argentinië, Chili, Mozambique, Zuid-Afrika tot Rwanda, en de mogelijke scenario's die de voorbije vijftienvig jaar tot ontwikkeling zijn gekomen, blijkt maar al te duidelijk dat er geen universele gebruiksklare oplossing bestaat om een samenleving die geconfronteerd werd met een gewelddadig verleden, te helpen bij het verwerken daarvan. Deze scenario's, waarbij daders en schuldigen ter verantwoording worden geroepen en slachtoffers niet uit de boot mogen vallen, behoren tot de doelstellingen die binnen transitionele justitieprocessen worden nagestreefd. Terecht stelt professor Huyse dat de cruciale uitdaging te vinden is in een evenwicht tussen de roep om gerechtigheid en de noodzaak om in fragiele maatschappijen die net uit een conflictperiode zijn getreden, het transitieproces naar een normalere samenleving niet te laten ontsporen. Kortom, ethiek verzoenen met politiek realisme.

Sinds de heer Teirlinck aan het hoofd van de dienst Vredesopbouw staat, zijn transitionele en traditionele justitieprocessen een prioriteit van de dienst. Het boek van professor Huyse maakt in klare taal een niet gemakkelijk onderwerp voor iedereen toegankelijk. AWEPA heeft aanvaard de vertaling op zich te nemen. Vandaag wordt het boek voorgesteld. Het succes ervan is wel deze conferentie voorafgegaan. Er bestaat belangstelling voor in diverse Afrikaanse landen, waaronder Burundi, Rwanda, Uganda, Congo-Brazzaville en Zuid-Afrika. Dit is een teken van succes voor iedereen.

Het streven naar verzoening en vrede is vaak het resultaat van een collectieve inzet, wat niet belet dat het optreden van individuen soms ook baanbrekend en doorslaggevend kan zijn. Het meest voor de hand liggende voorbeeld vormt uiteraard president Nelson Mandela.

C. Échange de vues

M. Luc Teirlinck, responsable du service Consolidation de la paix du SPF Affaires étrangères, souhaite féliciter le président et les administrateurs de l'AWEPA à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de l'association parlementaire. Au cours des dernières années, le service Consolidation de la paix a apporté une aide financière conséquente à l'AWEPA, ce qui a permis de forger avec cette organisation une relation de travail loyale et solide. L'organisation de la présente conférence est en quelque sorte le couronnement de cette relation.

Le professeur Luc Huyse nous a fait un exposé captivant sur les difficultés à surmonter les retombées d'une guerre civile, d'un génocide, d'une répression brutale, de l'impunité et de graves violations des droits de l'homme. Il estime à bon droit qu'il ne peut y avoir de paix sans justice.

Les nombreux exemples cités, notamment ceux de l'Argentine, du Chili, du Mozambique, de l'Afrique du Sud et du Rwanda, et les différents scénarios qui ont émergé au cours des vingt-cinq dernières années, illustrent amplement l'absence de solution universelle prête à l'emploi pour aider une société, qui a été confrontée à des violences, à digérer un tel passé. Ces scénarios, dans lesquels auteurs et coupables sont appelés à rendre des comptes et où les victimes ne peuvent être laissées pour compte, font partie des objectifs poursuivis par les procès de justice transitionnels. Le professeur Huyse estime à juste titre que le défi crucial réside dans la recherche d'un équilibre entre l'exigence de justice et la nécessité, dans des sociétés fragiles à peine sorties d'une période de conflit, de ne pas laisser dériver le processus transitionnel vers une société plus normale. Autrement dit, il s'agit de concilier éthique et réalisme politique.

Depuis que M. Teirlinck dirige le service Consolidation de la paix, les procès de justice transitionnels et traditionnels constituent une priorité de ce service. L'ouvrage du professeur Huyse traduit en langage clair un sujet difficile, le rendant ainsi accessible à tout un chacun. L'AWEPA a accepté de prendre en charge sa traduction. Le livre est présenté aujourd'hui et n'a pas attendu cette conférence pour devenir un best-seller. Il suscite un vif intérêt dans différents pays africains, notamment le Burundi, le Rwanda, l'Ouganda, le Congo Brazzaville et l'Afrique du Sud. Ceci témoigne d'un succès pour chacun.

Bien que les accords de réconciliation et de paix soient souvent le fruit d'un investissement collectif, il peut également arriver que des interventions individuelles s'avèrent innovatrices et décisives. Le président Nelson Mandela en est bien entendu l'exemple le plus évident.

Tot slot verwijst de heer Teirlinck naar een citaat van Igor Sikorsky. Deze Amerikaanse helikopterbouwer van Russische oorsprong zei ooit: « *The work of the individual still remains the spark that moves mankind ahead.* » Het boek van Luc Huyse, het werk van een individu, is een vonk die kan bijdragen tot meer gerechtigheid en rechtvaardigheid in deze wereld.

De heer Sylvestre Ntibantuganya, voormalig president van Burundi en senator van rechtswege, wenst AWEPA te feliciteren met zijn vijftienvigste verjaardag. AWEPA deelt haar ervaring met parlementaire activiteiten, organiseert hoogstaande debatten en steunt initiatieven om een forum van parlementen in het gebied van de Grote Meren te creëren.

Inzake de vragen van vorige spreker, verwijst de heer Ntibantuganya verwijst inzake de vragen van vorige spreker naar de dilemma's waar Burundi mee te kampen heeft. Burundi debatteert al tien jaar over overgangsjustitie. Er werd voor de eerste keer over gesproken in Arusha, tijdens de onderhandelingen die leidden tot een vredesakkoord dat thans het ijkpunt is in de organisatie en het beheer van Burundi. Al deze vragen werden toen gesteld. Vandaag zijn er nog geen antwoorden, maar beslissingen zijn nodig aangezien het beheersen van het buitensporige geweld de volle aandacht vereist — de waarheid in zijn meest essentiële en volledige vorm — en een minimum aan recht na drama's als genocides, misdaden tegen de menselijkheid en oorlogsmisdaden.

In Arusha werd gekozen voor de oprichting van een internationale gerechtelijke onderzoekscommissie en een internationaal strafhof wanneer de feiten zouden vaststaan. Vervolgens werd de nationale commissie voor de waarheid en verzoening ingesteld. Het debat is niet gesloten. Sommige partners — de vroegere gewapende politieke bewegingen, waaronder de CNDD-FDD die deel uitmaakt van de coalitie die aan het bewind is en de belangrijkste partij is, het FNL, de vroegere hutu-partij die tot politieke partij werd omgevormd en aan de volgende verkiezingen zal deelnemen — hebben niet deelgenomen aan de onderhandelingen in Arusha.

Er werd een driepartijencommissie opgericht, bestaande uit twee regeringsvertegenwoordigers, twee vertegenwoordigers van het middenveld en een vertegenwoordiger van de Verenigde Naties. Zij onderwerpen de bevolking over hoe de verschillende formules moeten worden bedacht en beheerd. Eind dit jaar zou deze procedure beëindigd moeten zijn.

In maart 2010 moet het paritair comité van de commissie verslag uitbrengen aan de bevoegde personen, waarbij het erom gaat twee mechanismen uit te werken: een commissie waarheid en verzoening en

Pour terminer, M. Teirlinck cite Igor Sikorsky. Ce constructeur d'hélicoptères, de nationalité américaine mais d'origine russe, a dit un jour: « *The work of the individual still remains the spark that moves mankind ahead.* » L'ouvrage de Luc Huyse, l'œuvre d'un individu, est une étincelle qui peut contribuer à plus de justice et d'équité dans ce monde.

M. Sylvestre Ntibantuganya, ancien président du Burundi et sénateur de droit, tient à féliciter l'AWEPA à l'occasion de son vingt-cinquième anniversaire. L'AWEPA partage son expérience des activités parlementaires, organise des débats de haut niveau et soutient des tentatives tendant à créer un forum des parlements dans la région des Grands Lacs.

À propos des interrogations soulevées par l'orateur précédent, M. Ntibantuganya se réfère aux dilemmes auxquels le Burundi est confronté. Le Burundi débat de la justice transitionnelle depuis une dizaine d'années. On en a parlé pour la première fois à Arusha, lors des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un accord de paix qui fait aujourd'hui référence dans l'organisation et la gestion du Burundi. Toutes ces questions y ont été posées. Aujourd'hui encore, il n'y a toujours pas de réponse mais il faut prendre des décisions car la gestion des violences massives exige de faire toute la lumière sur les événements — la vérité, dans toute sa quintessence, sans oublier le moindre aspect — et de rendre un minimum de justice à la suite de drames tels que génocides, crimes contre l'humanité et crimes de guerre.

À Arusha, l'on a opté pour la création d'une commission internationale d'enquête judiciaire et pour un tribunal pénal international au cas où les faits seraient établis. Ensuite, une commission nationale pour la vérité et la réconciliation a été instaurée. Mais le débat n'est pas clos. En effet, certains partenaires — les anciens mouvements politiques armés, dont le CNDD-FDD, qui fait partie de la coalition au pouvoir et en est le parti le plus important, et le FNL, l'ancien parti hutu qui vient d'être transformé en parti politique et qui participera aux prochaines élections — n'ont pas participé aux négociations d'Arusha.

Une commission tripartite a été créée, composée de deux représentants du gouvernement, de deux représentants de la société civile et d'un représentant des Nations unies. Ils interrogent les populations pour savoir comment il faut concevoir et gérer les différentes formules. Normalement, ce processus doit arriver à son terme à la fin de l'année.

En mars 2010, le comité paritaire de la commission devrait remettre son rapport à qui de droit, étant entendu qu'il s'agit de voir comment mettre en place et actionner deux mécanismes: une commission vérité et

een bijzonder gemengd strafhof met Burundezen en leden van de internationale gemeenschap. In een samenleving die zodanig gekwetst is, met genocidair feiten, is dat moeilijk, zeker wanneer de vermoedelijke daders nog steeds invloed hebben in de instellingen. En wat met de misdaden tegen de menselijkheid en de oorlogsmisdaden?

In Burundi vraagt men zich af of er volgend jaar resultaten kunnen worden geboekt, want de komende verkiezingen zouden het politieke landschap wel eens kunnen veranderen.

De heer Ntibantuganya wenst nog een volstrekt persoonlijke mening te geven.

In de eerste plaats is het, in het licht van de toegebrachte wonden, noodzakelijk de volledige waarheid te kennen. Geen gekleurde, partijdige en etnische waarheid in een land waar etnische praktijken zo welig tieren.

In de tweede plaats is het absoluut noodzakelijk de bedenkers, die voor de planning hiervan hun positie binnen de Staat hebben gebruikt, met juridische middelen aan te vallen.

Ten derde moet de verzoening ondersteund worden door de cultuur van het land. De heer Ntibantuganya denkt bijvoorbeeld aan de « Bashingantahe », die voor de regeling van geschillen zittingen houdt. De cultuur kan bijdragen aan de verspreiding van de waarheid die zal worden vastgesteld door de commissie « Waarheid en verzoening ».

Maar mensen worden soms geconfronteerd met dilemma's. De echtgenote van de heer Ntibantuganya werd in 1993 tijdens de staatsgreep vermoord. Voordien was hij voorzitter van de Nationale Assemblée, minister van Buitenlandse Betrekkingen, president van de Republiek. Sommigen zullen zeggen dat hij een slachtoffer is, anderen dat hij evenveel verantwoordelijkheid draagt aangezien hij lid was van een partij die van allerlei zaken werd beschuldigd en aangezien hij de beleidsverantwoordelijke was.

Voor deze problemen moet een oplossing worden gevonden. Het vredesproces maakt vorderingen en Burundi krijgt daarvoor veel gelukwensen. Staat deze vrede niet op het spel als de weg van de strikte gerechtigheid wordt gekozen? Op die vraag is er geen antwoord, maar de mensen in Bujumbura worden er wel mee geconfronteerd. Het parlement en de leden van het middenveld zullen hun lezing en visie geven. Het is precies het paritair comité dat zal moeten trachten het geheel te harmoniseren om tot een consensus te komen voor de besteding van de vrede.

De heer Félix Kubwayo, verantwoordelijke van de groep deskundigen inzake de Burundese diaspora in

réconciliation et un tribunal pénal spécial mixte composé de Burundais et de membres de la communauté internationale. Cependant, dans une société qui a été à ce point blessée, avec des faits à connotation de génocide, la tâche est difficile, surtout quand ceux qui sont supposés être des acteurs exercent toujours une influence dans les institutions. Et, quid des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre?

Au Burundi, on se demande si on pourra aboutir l'an prochain car les élections qui s'annoncent sont susceptibles de modifier le paysage politico-institutionnel du Burundi.

M. Ntibantuganya souhaite encore exprimer un point de vue tout à fait personnelle.

En premier lieu, face aux blessures qui ont été infligées, il est indispensable de connaître entièrement la vérité. Pas une vérité tronquée, pas une vérité partisane, pas une vérité ethnique, dans un pays où les pratiques ethniques sont si développées.

En deuxième lieu, il faut absolument s'attaquer aux concepteurs par le biais de mécanismes judiciaires. Il s'agit de ceux qui ont planifié tout cela, notamment en utilisant leur position au sein de l'État.

Enfin, en troisième lieu, il faut s'appuyer sur la culture du pays pour favoriser la réconciliation. M. Ntibantuganya songe par exemple aux « Bashingantahe », qui organisent des audiences coutumières pour le règlement des litiges. La culture pourrait contribuer à la diffusion de la vérité qui sera établie par la commission « Vérité et réconciliation ».

Mais les gens se trouvent parfois face à des dilemmes. L'épouse de M. Ntibantuganya a été assassinée en 1993, pendant le coup d'État. Auparavant, il avait été président de l'Assemblée nationale, ministre des Relations extérieures, président de la République. Certains diront qu'il est victime, d'autres qu'il est aussi responsable en tant que membre d'un parti qui a été accusé de tout et en tant que gestionnaire de l'État.

Il faut résoudre ces problèmes. Le processus de paix avance et le Burundi reçoit des félicitations de toutes parts. Cependant, ne risque-t-il pas de compromettre cette paix si chèrement acquise en s'engageant dans la voie d'une justice rigoureuse? Il n'y a pas de réponse à cette question, mais ceux qui seront à Bujumbura seront face à cette réalité. Le parlement et les acteurs de la société civile donneront chacun leur lecture et leur vision. Il incombe précisément au comité paritaire d'essayer d'harmoniser l'ensemble pour essayer d'aboutir à un consensus qui consolide la paix.

M. Félix Kubwayo, responsable du groupe d'experts de la diaspora burundaise en Belgique, voudrait tout

België, wenst AWEPA te danken voor het uitstekende werk om de diaspora gevoelig te maken voor de problematiek van vrede en verzoening in Burundi.

Het begin was moeilijk maar beetje bij beetje werd alles duidelijk. Heel wat Burundezen zijn uit België naar hun land teruggekeerd. Onder hen ook prominenten zoals de voorzitter van het Burundees parlement. Burundi heeft gekozen voor een lange en moeilijke maar haalbare weg.

De leden van de diaspora analyseren de zaken anders. Als het goed gaat met het land, daalt het aantal bannelingen; als het slecht gaat, stijgt dat. Momenteel verliest de diaspora meer en meer leden.

De ongerustheid blijft bestaan, maar er leeft veel hoop bij degenen die Burundi hebben verlaten. Er bestaat geen universeel mechanisme en ieder volk moet zijn eigen weg vinden. Het wordt een lang en moeilijk proces, maar de diaspora heeft er vertrouwen in want het doel is haalbaar.

Mevrouw Julie Standaert-Dhoore vraagt aandacht voor de toestand in Congo. Sinds 1996 woedt in Kivu een oorlog en lijdt de bevolking onder aanvallen van rebellen uit andere landen, hoofdzakelijk Rwanda. Er zijn dan ook heel wat burgerslachtoffers.

Deze rebellen zijn de voormalige verantwoordelijken voor de genocide in Rwanda in 1994, toen de Hutubevolking werd achtervolgd door de Tutsi's, die de Hutu's beschouwden als moordenaars. Velen zijn gevlucht, sommigen zijn teruggekeerd, anderen hebben zich geïntegreerd in Congo, maar de harde kern is gebleven. Ze leven in de bossen en vormen nog steeds een permanente bedreiging voor de bevolking. Ze moorden de bevolking uit en verkrachten op een nog wreder manier dan destijds in Rwanda en steken de hutten in brand. De bisschoppen vragen waar de hulp van de internationale gemeenschap blijft.

Rwanda moet onder druk worden gezet opdat het een inter-Rwandese dialoog organiseert. Dergelijke dialoog heeft gelukkig plaatsgevonden in Burundi en in Congo.

De volkeren willen als vrienden samenleven. Rwanda is een arm land, zoals Burundi. Het moet mogelijk zijn akkoorden te bereiken, maar niet op clandestiene wijze en door zich op de bevolking te wreken.

Europa en Amerika moeten Rwanda onder druk zetten, opdat het de Hutu's weer opneemt, door hun eventueel amnestie te geven. Er moet een eind aan het geweld komen, het volk heeft te veel geleden.

d'abord remercier l'AWEPA qui a réalisé un travail remarquable en sensibilisant la diaspora à la problématique de la paix et de la réconciliation au Burundi.

Au début, c'était difficile, mais, petit à petit, chemin faisant, on a fini par comprendre. Beaucoup de membres de la diaspora burundaise vivant en Belgique sont rentrés au pays. Certains sont illustres, comme le président du parlement burundais. Le chemin emprunté par le Burundi est long et difficile mais il est praticable.

Les membres de la diaspora analysent les choses différemment. Quand le pays va bien, le nombre d'exilés diminue, quand il va mal, il augmente. Actuellement, il faut constater que la diaspora perd de plus en plus de membres.

Certes, des inquiétudes subsistent, mais le processus enclenché suscite beaucoup d'espoir chez ceux qui ont quitté le Burundi. Il n'y a pas de mécanisme universel et chaque peuple doit trouver son chemin. Le processus sera long et difficile, mais la diaspora est confiante car l'objectif est réalisable.

Mme Julie Standaert-Dhoore attire l'attention sur la situation au Congo. Le Kivu est le théâtre d'une guerre depuis 1996 et sa population subit les attaques de rebelles issus d'autres pays, principalement du Rwanda. Les victimes civiles sont donc très nombreuses.

Ces rebelles sont les anciens auteurs du génocide perpétré au Rwanda en 1994, lors duquel les Hutus avaient été pourchassés par les Tutsis qui les considéraient comme des meurtriers. Beaucoup ont fui, certains sont revenus et d'autres se sont intégrés dans la société congolaise, mais le noyau dur est resté. Ses membres vivent dans la forêt et représentent encore et toujours une menace permanente pour la population. Ils l'exterminent, commettent des viols d'une manière encore plus cruelle qu'à l'époque du génocide rwandais et mettent le feu aux huttes. Les évêques demandent où est l'assistance de la communauté internationale.

Il faut faire pression sur le Rwanda pour qu'il organise un dialogue inter-rwandais, dialogue qui a heureusement eu lieu au Burundi et au Congo.

Les peuples veulent vivre ensemble comme des amis. Le Rwanda est un pays pauvre, tout comme le Burundi. On doit pouvoir obtenir des accords mais pas de manière clandestine et en se vengeant sur la population.

L'Europe et l'Amérique doivent faire pression sur le Rwanda afin qu'il réintègre les Hutus, éventuellement en leur accordant l'amnistie. Cette situation doit cesser, le peuple a trop souffert.

Mevrouw Béatrice Léonard Lomami, Nederlands-talige woordvoester van het Collectief van Congolese vrouwen voor vrede en rechtvaardigheid, legt uit dat het Collectief een heel andere visie op de toestand in Congo heeft.

De verkrachtingen en de moorden zijn alleen maar een scherm. Daarachter schuilt de realiteit. Die werd verwoord in verschillende rapporten van experts van de Verenigde Naties, die de fundamentele rol onderstrepen die de landen met een militaire aanwezigheid in de DRC spelen bij het instandhouden van de conflictsituatie en de plundering van de natuurlijke rijkdom van Congo.

Volgens het Collectief zijn er illegale plundersaars in België, Frankrijk, Europa en de Verenigde Staten. De parlementsleden van die landen moeten die plundersaars in hun land, die gekend zijn en die proberen te verhinderen dat de waarheid aan het licht komt, een halt toeroepen. Pas dan krijgen we een beter beeld van de situatie.

Een Rwandees is een Rwandees. Het Collectief maakt geen onderscheid tussen een Hutu en een Tutsi. Maar, de Rwandezen moeten in hun land blijven. Niemand mag zijn migratie opleggen met behulp van wapens. Wie bezorgd is om de Rwandezen, mag gerust een charter huren en ze met hun koeien meenemen waarheen hij dat ook maar wil, maar niet naar Congo. Pas dan kunnen de Congolezen hun land op de goede weg brengen.

De heer Eugène Bakama, voorzitter van de *Club des amis du droit du Congo*, wenst terug te komen op de behandeling van de internationale misdaden die in Congo werden gepleegd voor het Internationaal Strafhof bestond. Tot nu toe worden de slachtoffers aan hun droevige lot overgelaten. Welk mechanisme kan de professor voorstellen om die misdaden «mee te nemen», vooral die welke in Mwenga werden gepleegd, waar vrouwen levend werden begraven, en in Makobola?

De heer Luc Huyse antwoordt dat het gaat om misdrijven die vóór 2002 gepleegd zijn en die dus buiten het domein van het Internationaal Strafhof vallen. Dit moet worden behandeld door het Congolese juridische systeem. Tegelijkertijd moet men in Congo op zoek gaan naar wat plaatselijk bestaat aan rituelen van verzoening en gerechtigheid. De combinatie van deze twee sporen kan wellicht tot resultaten leiden.

Voor ons in Europa is het comfortabel te beweren dat een land zijn straftribunalen aan het werk moet zetten en de vervolging van zijn misdadigers ter hand moet nemen. Die juridische systemen zijn dikwijls verzwakt en moeten worden gerevitaliseerd. Vaak beperkt Europa zich tot het uitspreken van een wens, die een half gebod kan zijn, maar vergeet de stap te doen naar daadwerkelijke materiële hulp en *capacity*

Mme Béatrice Léonard Lomami, porte-parole néerlandophone du Collectif des femmes congolaises pour la paix et la justice, explique que le Collectif a une toute autre vision de la situation au Congo.

Les viols et les meurtres ne sont qu'un écran qui cache la réalité. Celle-ci est décrite dans plusieurs rapports dressés par des experts des Nations unies qui soulignent le rôle essentiel joué par les pays disposant d'une présence militaire en RDC dans le maintien de la situation conflictuelle et dans le pillage des richesses naturelles du Congo.

Selon le Collectif, il y a des pillards illégaux en Belgique, en France, en Europe et aux États-Unis. Les parlementaires de ces pays doivent mettre fin aux activités de ces pillards se trouvant sur leur territoire, qui sont connus et qui essaient d'empêcher que la vérité éclate au grand jour. Nous pourrions alors avoir une meilleure vision de la situation.

Un Rwandais est un Rwandais; le collectif ne fait pas de distinction entre un Hutu et un Tutsi. Mais les Rwandais doivent rester dans leur pays. Personne ne peut imposer sa migration par le biais des armes. Quiconque s'intéresse au sort des Rwandais est libre d'affréter un charter et de les emmener avec leurs vaches où bon lui semble, mais pas au Congo. Ce n'est qu'ainsi que les Congolais pourront engager leur pays sur la bonne voie.

M. Eugène Bakama, président du Club des amis du droit du Congo, voudrait revenir sur la gestion des crimes internationaux commis au Congo avant l'avènement de la Cour pénale internationale. Jusqu'à présent, les victimes sont abandonnées à leur triste sort. Quel mécanisme pourrait proposer le professeur pour «résorber» ces crimes, en particulier ceux commis à Mwenga, où des femmes ont été enterrées vivantes, et à Makobola?

M. Luc Huyse répond qu'il s'agit de crimes commis avant 2002 et qui ne sont donc pas du ressort de la Cour pénale internationale. C'est le système juridique congolais qui doit traiter ces affaires. Parallèlement, il faut rechercher au Congo quels sont les rituels de conciliation et de justice qui existent au niveau local. On pourra peut-être obtenir des résultats en combinant ces deux pistes.

Pour nous qui nous trouvons en Europe, il est confortable de déclarer qu'un pays doit faire fonctionner ses tribunaux pénaux et se charger de poursuivre ses criminels. Ces systèmes juridiques sont souvent affaiblis et ont besoin d'être revitalisés. L'Europe se contente souvent d'exprimer un vœu, qui s'apparente parfois quasiment à un ordre, mais oublie de passer à l'étape suivante qui consisterait à apporter une aide

building bij, bijvoorbeeld, rechters en rechters en advocaten.

De heer Destexhe wenst te weten waarom professor Huyse « Alles gaat voorbij, behalve het verleden » als titel voor zijn boek heeft gekozen.

Volgens de heer Luc Huyse is daar een eenvoudige verklaring voor. Zijn zoektocht naar de verwerking van een pijnlijk verleden op het einde jaren 1980 is begonnen in eigen land. Dat resulteerde in het boek « Onverwerkt verleden ». De titel Alles gaat voorbij, behalve het verleden is ook op België van toepassing. Professor Huyse verwijst naar de verschrikkingen die zich tijdens de Tweede Wereldoorlog hebben afgespeeld — de collaboratie met de Duitse bezetter — en wat er gebeurd is kort na de Tweede Wereldoorlog — de berechting en de bestraffing van de collaborateurs en de ontsporingen die daarbij zijn opgetreden. Deze gebeurtenissen zijn niet verdwenen uit ons collectief geheugen, vandaar de titel.

IV. HET INTERNATIONAAL STRAFHOF IN DEN HAAG

A. Inleiding van de heer Destexhe

Ms Fatou Bensouda is the Deputy Prosecutor in the International Criminal court in The Hague. She started her career as a Prosecutor in Gambia, afterwards as Senior Legal Adviser for the International Tribunal on Rwanda and then for about four years as minister of Justice in Gambia. For the last five years she has been Deputy Prosecutor at The Hague to Mr Moreno-Ocampo the Chief Prosecutor.

B. Uiteenzetting door mevrouw Fatou Bensouda, adjunct-procureur bij het Internationaal Strafhof in Den Haag

Mr Huyse's book is an important contribution to global and local efforts alike to explain the consequences of war and massive violence, to highlight not only the immediate marks they leave, but also the long-lasting ones, for victims, for communities, for entire regions. As Mr Huyse says as a preface to his book, « Grave violations of human rights never die completely ».

The Deputy Prosecutor of the first permanent, independent, international criminal court, has to make sure that these victims are heard and the perpetrators are punished. His mandate is to end impunity for genocide, crimes against humanity and war crimes; to contribute to the prevention of future crimes.

The Rome Statute asserts that nobody, including Heads of State can commit genocide, crimes against humanity or war crimes with impunity. States accepted

matérielle réelle et à renforcer les capacités, par exemple, des juges et des avocats.

M. Destexhe souhaite savoir pourquoi le professeur Huyse a choisi le titre « Tout passe, sauf le passé » pour son livre.

La raison est simple selon M. Luc Huyse. À la fin des années '80, c'est en Belgique qu'il a commencé à rechercher comment on pouvait assumer un passé douloureux, ce qui a débouché sur le livre « Un passé toujours présent ». Le titre Tout passe, sauf le passé s'applique aussi à la Belgique. Le professeur Huyse fait référence aux horreurs qui ont eu lieu au cours de la Seconde Guerre mondiale (la collaboration avec l'occupant allemand) et aux événements qui y ont fait suite peu après (le jugement et la punition des collaborateurs, avec les dérapages qu'ils ont occasionnés). Ces événements n'ont pas disparu de notre mémoire collective, d'où ce titre.

IV. LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE DE LA HAYE

A. Introduction de M. Destexhe

Ms Fatou Bensouda is the Deputy Prosecutor in the International Criminal court in The Hague. She started her career as a Prosecutor in Gambia, afterwards as Senior Legal Adviser for the International Tribunal on Rwanda and then for about four years as minister of Justice in Gambia. For the last five years she has been Deputy Prosecutor at The Hague to Mr Moreno-Ocampo the Chief Prosecutor.

B. Exposé de Mme Fatou Bensouda, procureure adjointe auprès de la Cour pénale internationale à La Haye

Mr Huyse's book is an important contribution to global and local efforts alike to explain the consequences of war and massive violence, to highlight not only the immediate marks they leave, but also the long-lasting ones, for victims, for communities, for entire regions. As Mr Huyse says as a preface to his book, « Grave violations of human rights never die completely ».

The Deputy Prosecutor of the first permanent, independent, international criminal court, has to make sure that these victims are heard and the perpetrators are punished. His mandate is to end impunity for genocide, crimes against humanity and war crimes; to contribute to the prevention of future crimes.

The Rome Statute asserts that nobody, including Heads of State can commit genocide, crimes against humanity or war crimes with impunity. States accepted

their duty to punish such crimes when committed in their territory, and a new actor was created: an independent and permanent International Criminal Court, to intervene where national courts failed to act. With a global coalition of states, international organizations a civil society was created to guarantee lasting respect for and the enforcement of international justice, and to prevent future crimes.

The drafters of the Rome Statute were not naïve idealists. They were the ultimate realists.

During their lifetime, they watched how the world ignored the millions of Khmer Rouge victims, the victims of Srebrenica and Rwanda. They saw that the international community would offer lip service to the victims, which Mr Huyse rightly calls «a wall of silence, a deafening stillness». They also saw that the first strategy of political leaders, diplomats and negotiators was to appease international criminals. The international community kept gambling with impunity and the majority of the cases, 94% to be precise, failed.

Appeasement did not work with Hitler. It did not work in Rwanda. And it is not working with Joseph Kony.

Appeasement cannot be the main tool for protecting victims of massive crimes. During the Rome Conference, the South African minister of Justice made the link between ending impunity and managing violence when he stressed that the establishment of the Court «would ultimately contribute to the attainment of international peace.»

The duty of the international criminal court is to turn these ideals into reality. The court has to unveil the facts and has to establish who is criminally responsible. The court has to apply the law without political considerations.

In his book, Mr Huyse uses the example of what happened in South Africa following the end of the Apartheid regime to demonstrate the power of reconciliation. Years ago, Archbishop Desmond Tutu said reconciliation is a tool to establish peace and prevent crimes. More recently, he used the same words referring to the situation in Darfur. Archbishop Tutu is a wise man, but even more important, he practices what he preaches. He is a moral hero, a saint.

One thing is clear: we are not all saints. If someone gets raped and killed our family, are we able to forgive? Can someone compel us to reconcile with the criminal? Reconciliation is an individual objective; it can be encouraged, but cannot be made mandatory.

But we shall not kill the killer. This is mandatory. If we kill, we shall be punished. It is the law. We need moral heroes to show us the path, but we need the law to control our violence. The law allows sinners to

their duty to punish such crimes when committed in their territory, and a new actor was created: an independent and permanent International Criminal Court, to intervene where national courts failed to act. With a global coalition of states, international organizations a civil society was created to guarantee lasting respect for and the enforcement of international justice, and to prevent future crimes.

The drafters of the Rome Statute were not naïve idealists. They were the ultimate realists.

During their lifetime, they watched how the world ignored the millions of Khmer Rouge victims, the victims of Srebrenica and Rwanda. They saw that the international community would offer lip service to the victims, which Mr Huyse rightly calls «a wall of silence, a deafening stillness». They also saw that the first strategy of political leaders, diplomats and negotiators was to appease international criminals. The international community kept gambling with impunity and the majority of the cases, 94% to be precise, failed.

Appeasement did not work with Hitler. It did not work in Rwanda. And it is not working with Joseph Kony.

Appeasement cannot be the main tool for protecting victims of massive crimes. During the Rome Conference, the South African minister of Justice made the link between ending impunity and managing violence when he stressed that the establishment of the Court «would ultimately contribute to the attainment of international peace.»

The duty of the international criminal court is to turn these ideals into reality. The court has to unveil the facts and has to establish who is criminally responsible. The court has to apply the law without political considerations.

In his book, Mr Huyse uses the example of what happened in South Africa following the end of the Apartheid regime to demonstrate the power of reconciliation. Years ago, Archbishop Desmond Tutu said reconciliation is a tool to establish peace and prevent crimes. More recently, he used the same words referring to the situation in Darfur. Archbishop Tutu is a wise man, but even more important, he practices what he preaches. He is a moral hero, a saint.

One thing is clear: we are not all saints. If someone gets raped and killed our family, are we able to forgive? Can someone compel us to reconcile with the criminal? Reconciliation is an individual objective; it can be encouraged, but cannot be made mandatory.

But we shall not kill the killer. This is mandatory. If we kill, we shall be punished. It is the law. We need moral heroes to show us the path, but we need the law to control our violence. The law allows sinners to

coexist, to live in peace together. The law provides a tool to the community to enforce coexistence and respect.

If the majority were like Desmond Tutu, the law would be unnecessary. People with such strong convictions, who can ignore their passions and always choose the best moral solution do not need a legal system.

But if the majority are sinners, if their choices are based on a combination of values, passion and self-interest, the law will become the most important tool to control our violence.

Therefore, we need a strong legal system to control our behaviour. The law is not just for lawyers in the courtroom, it is the basic tool of society to manage conflicts. It would be great to have many moral heroes to lead, but in the meantime we need the law to set limits for the rest of us. Without the law, there is no society.

The mandate of a prosecutor is clear : to apply the law; the same standards to all. This is the only way to maintain independence, the only way to bring justice and accountability for victims and perpetrators.

All the prosecutor can offer is impartiality, independence, decisions based on solid evidence, and respect for the law.

As a result of the application of the law, the Office of the Prosecutor is prosecuting Thomas Lubartga for recruiting child soldiers. As Mr Huyse highlights in his book, «they have in many cases been abducted, forced to kill and have been repeatedly abused themselves. The past with which they have to come to terms with, is a very ambiguous one».

The Office of the Prosecutor is prosecuting Joseph Kony and other leaders of the LRA for abducting children and transforming them into sexual slaves and killers.

The Office is prosecuting Germain Katanga and Matthew Ngudjolo for killing and raping civilians.

The Office is prosecuting Jean-Pierre Bemba, for a campaign of rapes and pillages, Harun and Kushayb for attacking civilians in villages.

The Office is prosecuting Abu Garda for attacking AU peacekeepers in Haskanita on September 29th 2007.

As announced a few weeks ago, the Office of the Prosecutor will seek authorization from the Court's Judges to open an investigation proprio motu regarding the situation in Kenya and the crimes committed during the post-election violence in December 2007.

With the new global law born out of the creation of the International Criminal Court (CC), we need

coexist, to live in peace together. The law provides a tool to the community to enforce coexistence and respect.

If the majority were like Desmond Tutu, the law would be unnecessary. People with such strong convictions, who can ignore their passions and always choose the best moral solution do not need a legal system.

But if the majority are sinners, if their choices are based on a combination of values, passion and self-interest, the law will become the most important tool to control our violence.

Therefore, we need a strong legal system to control our behaviour. The law is not just for lawyers in the courtroom, it is the basic tool of society to manage conflicts. It would be great to have many moral heroes to lead, but in the meantime we need the law to set limits for the rest of us. Without the law, there is no society.

The mandate of a prosecutor is clear : to apply the law; the same standards to all. This is the only way to maintain independence, the only way to bring justice and accountability for victims and perpetrators.

All the prosecutor can offer is impartiality, independence, decisions based on solid evidence, and respect for the law.

As a result of the application of the law, the Office of the Prosecutor is prosecuting Thomas Lubartga for recruiting child soldiers. As Mr Huyse highlights in his book, «they have in many cases been abducted, forced to kill and have been repeatedly abused themselves. The past with which they have to come to terms with, is a very ambiguous one».

The Office of the Prosecutor is prosecuting Joseph Kony and other leaders of the LRA for abducting children and transforming them into sexual slaves and killers.

The Office is prosecuting Germain Katanga and Matthew Ngudjolo for killing and raping civilians.

The Office is prosecuting Jean-Pierre Bemba, for a campaign of rapes and pillages, Harun and Kushayb for attacking civilians in villages.

The Office is prosecuting Abu Garda for attacking AU peacekeepers in Haskanita on September 29th 2007.

As announced a few weeks ago, the Office of the Prosecutor will seek authorization from the Court's Judges to open an investigation proprio motu regarding the situation in Kenya and the crimes committed during the post-election violence in December 2007.

With the new global law born out of the creation of the International Criminal Court (CC), we need

global solutions to conflicts. Together we must send clear messages to those who commit such serious crimes that they will be held accountable. Horrific sexual acts against women, deliberate attacks on civilians or peacekeepers and mass displacement of innocent civilians are serious acts falling under ICC jurisdiction and they will be prosecuted.

It is important to remember that the main purpose of the system created by the Rome Statute was not just to create a permanent Court; the ICC is just one institution within the Rome system. It will only be able to investigate and prosecute a limited number of cases, and this only when national proceedings are not in place. Already, cases in The Hague are affecting the way armies engage; international mediators, such as Kofi Annan and Thabo Mbeki, are taking the ICC into consideration in their respective work.

Merely six years after the beginning of our operations, the ICC has become a factor in international relations. Diplomats and political leaders are starting to adjust. In Colombia and in Sri Lanka, the Lubanga case regarding the use of child soldiers has already sent a clear message, and has had a significant impact.

What the Rome system truly is about, is to put an end to impunity for the perpetrators of massive crimes, and to contribute to the prevention of future crimes. Like in Mr Huyse's book: «Prevention is better than cure».

This is part of a comprehensive approach, and all actors (local, national, international) have an important role to play. As the Prosecutor, Mr Luis Moreno-Ocampo, said when he started his mandate in 2003, the fact that the Court has no cases to prosecute would be an immense achievement, because this would mean that the Rome Statute provisions have all been adopted by States and that their national judiciary systems are investigating and prosecuting their own cases.

In the meantime, and with this in mind, the Office of the Prosecutor has adopted a positive approach to complementarity.

A positive understanding of complementarity means firstly making sure that the Court is being taken seriously as an enforcer of the Statute. After six years, the international community recognizes the existence of a new global legal framework, and realizes that it has to act. This means for instance implementing the provisions of the Rome Statute into national legislations.

In Colombia, in Kenya, in Georgia, the monitoring activities of the Office of the Prosecutor have had a strong impact in terms of encouraging national proceedings and of putting justice and accountability at the top of the priorities. As the Colombia Attorney-

global solutions to conflicts. Together we must send clear messages to those who commit such serious crimes that they will be held accountable. Horrific sexual acts against women, deliberate attacks on civilians or peacekeepers and mass displacement of innocent civilians are serious acts falling under ICC jurisdiction and they will be prosecuted.

It is important to remember that the main purpose of the system created by the Rome Statute was not just to create a permanent Court; the ICC is just one institution within the Rome system. It will only be able to investigate and prosecute a limited number of cases, and this only when national proceedings are not in place. Already, cases in The Hague are affecting the way armies engage; international mediators, such as Kofi Annan and Thabo Mbeki, are taking the ICC into consideration in their respective work.

Merely six years after the beginning of our operations, the ICC has become a factor in international relations. Diplomats and political leaders are starting to adjust. In Colombia and in Sri Lanka, the Lubanga case regarding the use of child soldiers has already sent a clear message, and has had a significant impact.

What the Rome system truly is about, is to put an end to impunity for the perpetrators of massive crimes, and to contribute to the prevention of future crimes. Like in Mr Huyse's book: «Prevention is better than cure».

This is part of a comprehensive approach, and all actors (local, national, international) have an important role to play. As the Prosecutor, Mr Luis Moreno-Ocampo, said when he started his mandate in 2003, the fact that the Court has no cases to prosecute would be an immense achievement, because this would mean that the Rome Statute provisions have all been adopted by States and that their national judiciary systems are investigating and prosecuting their own cases.

In the meantime, and with this in mind, the Office of the Prosecutor has adopted a positive approach to complementarity.

A positive understanding of complementarity means firstly making sure that the Court is being taken seriously as an enforcer of the Statute. After six years, the international community recognizes the existence of a new global legal framework, and realizes that it has to act. This means for instance implementing the provisions of the Rome Statute into national legislations.

In Colombia, in Kenya, in Georgia, the monitoring activities of the Office of the Prosecutor have had a strong impact in terms of encouraging national proceedings and of putting justice and accountability at the top of the priorities. As the Colombia Attorney-

General Mario Iguarán stated: « we must pursue justice, prosecute and demand sentences. Because if not, the International Criminal Court will come knocking ».

Secondly, the Office has developed the practice of being as transparent as possible so that the international community and our partners will know whether there are situations which may require investigations to be carried out.

A third manner in which the Office can act is to use its access and expertise to help broker certain forms of assistance to national prosecutions and judicial authorities.

The fourth way that the Office can act is to provide information to national authorities that has been obtained in the course of its investigations. The Office is willing to do so, with the important caveat that any such information will only ever be transmitted if the Office is satisfied that the security of witnesses and the independence of the judiciary can be adequately addressed and guaranteed.

Thus we, together with national police institutions, and together with national judiciary, will do the investigative and prosecutorial work. What we need is for our numerous partners to ensure that justice is respected and arrest warrants are implemented. The success of the work of the Court to investigate and prosecute cases will be a further incentive to States to encourage national proceedings.

The mandate of the ICC is justice. Justice for the people of Darfur : people who are dying in full sight of the international community, people dying from the indifference of governments. Ignoring such violence today in Darfur is accepting it tomorrow anywhere in the world. In today's world, no citizen is protected if we do not protect all of them; in Darfur, in Brussels, around the world.

The ICC is a permanent court and can wait. The destiny of individuals accused of massive crimes, of the Konys and the Haruns, is the courtroom. But victims cannot wait. This is why civil society is so important. This is why Mr Huyse's book is so important. To focus the international attention on massive crimes and to pressure global actors into taking action, to make citizens of the world understand that massive rapes and senseless killings in Darfur, in the DRC and in Northern Uganda are not a distant reality, it is a problem closer to home than we think.

C. Gedachtewisseling

De heer Eugène Bakama wenst mevrouw Fatou Bensouda, die het over de vervolging van bepaalde personen had, drie vragen te stellen.

General Mario Iguarán stated: « we must pursue justice, prosecute and demand sentences. Because if not, the International Criminal Court will come knocking ».

Secondly, the Office has developed the practice of being as transparent as possible so that the international community and our partners will know whether there are situations which may require investigations to be carried out.

A third manner in which the Office can act is to use its access and expertise to help broker certain forms of assistance to national prosecutions and judicial authorities.

The fourth way that the Office can act is to provide information to national authorities that has been obtained in the course of its investigations. The Office is willing to do so, with the important caveat that any such information will only ever be transmitted if the Office is satisfied that the security of witnesses and the independence of the judiciary can be adequately addressed and guaranteed.

Thus we, together with national police institutions, and together with national judiciary, will do the investigative and prosecutorial work. What we need is for our numerous partners to ensure that justice is respected and arrest warrants are implemented. The success of the work of the Court to investigate and prosecute cases will be a further incentive to States to encourage national proceedings.

The mandate of the ICC is justice. Justice for the people of Darfur : people who are dying in full sight of the international community, people dying from the indifference of governments. Ignoring such violence today in Darfur is accepting it tomorrow anywhere in the world. In today's world, no citizen is protected if we do not protect all of them; in Darfur, in Brussels, around the world.

The ICC is a permanent court and can wait. The destiny of individuals accused of massive crimes, of the Konys and the Haruns, is the courtroom. But victims cannot wait. This is why civil society is so important. This is why Mr Huyse's book is so important. To focus the international attention on massive crimes and to pressure global actors into taking action, to make citizens of the world understand that massive rapes and senseless killings in Darfur, in the DRC and in Northern Uganda are not a distant reality, it is a problem closer to home than we think.

C. Échange de vues

M. Eugène Bakama souhaiterait poser trois questions à Mme Fatou Bensouda qui a mentionné des poursuites à l'égard de certaines personnes.

De eerste vraag betreft het geval Patassé. Procureur Moreno heeft verklaard dat Jean-Pierre Bemba en Patassé een misdadig plan hadden beraamd. Waarom vervolgt hij Patassé dan niet?

De tweede vraag gaat over het bevel tot aanhouding van Bosco Ntanganda. Het Hof heeft geen politie; het werkt op basis van de medewerking van de staten. Hoe kan Ntanganda voor de rechter worden gebracht indien Congo hem niet aan het Internationaal Strafhof overdraagt?

De derde heeft betrekking op de complementariteit. Mevrouw Bensouda heeft verklaard dat ze een aantal onderzoeken heeft gevoerd, onder ander in Ituri, maar dat ze bij gebrek aan nationale wetgevingen die de getuigen afdoende beschermen, de nationale procureurs niet de gegevens heeft kunnen meedelen waardoor ze de personen die van misdaden verdacht werden, konden vervolgen. Kan het Hof in het raam van de positieve complementariteit de staten niet helpen een wetgeving aan te nemen die de getuigen en de slachtoffers voldoende beschermen?

De heer Roger Gilson vraagt waarom Hissène Habré niet vernoemd werd.

Ms Hilde Deman has a question on the contradiction of peace versus justice presented by Professor Huyse. One possible way out of this could be temporary impunity or conditional amnesty. What kind of crimes would in any case have to be excluded from this type of amnesty?

Mevrouw Madeleine Bitschilualua is het met de heer Huyse eens over de mogelijkheid om monumenten op te richten voor de slachtoffers teneinde vrede en verzoening in de hand te werken.

In de Democratische Republiek Congo moet men de vrouwen eer betuigen door standbeelden voor hen op te richten, omdat ze voortdurend het slachtoffer zijn van geweld, vooral in de regio in het oosten van het land. Na al dat lijden, al die conferenties, al die protestmarsen tegen de verkrachtingen waarvan vrouwen in de Democratische Republiek Congo het slachtoffer zijn geworden, is bewustmaking voor die zaak via kunst noodzakelijk, om de vrouwen die zoveel geweend hebben te rehabiliteren, te waarderen en te troosten, zodat zij, die voor de productie en de voortplanting instaan, terug overeind komen om het land opnieuw op te bouwen.

Volgens de heer Luc Huyse zijn er talloze voorbeelden van de rol die cultuur kan spelen in een verwerkingsproces. In Rwanda en Burundi zijn er radio-soaps, maandenlange uitzendingen waarin toneelgroepen het verleden vertolken. Het is fictie, maar voor wie luistert, is die fictie ook meer dan werkelijkheid.

La première question concerne le cas de Patassé. Le procureur Moreno a déclaré que Jean-Pierre Bemba et Patassé avaient mis au point un plan criminel. Dès lors, pourquoi ne poursuit-il pas Patassé?

La deuxième question a trait au mandat d'arrêt lancé contre Bosco Ntanganda. La Cour n'a pas de police; elle travaille sur la base de la coopération des États. Comment traduire Ntanganda en justice si le gouvernement congolais ne le livre pas à la Cour pénale internationale?

La troisième question porte sur la complémentarité. Mme Bensouda a expliqué qu'elle avait mené certaines enquêtes, notamment en Ituri, mais qu'en l'absence de législations nationales protégeant suffisamment les témoins, elle n'était pas en mesure de communiquer aux procureurs nationaux les éléments leur permettant de poursuivre les personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes. Dans le cadre de la complémentarité positive, la Cour ne pourrait-elle pas aider les États à adopter une législation qui protège suffisamment les témoins et les victimes?

M. Roger Gilson demande pourquoi Hissène Habré n'a pas été cité?

Ms Hilde Deman has a question on the contradiction of peace versus justice presented by Professor Huyse. One possible way out of this could be temporary impunity or conditional amnesty. What kind of crimes would in any case have to be excluded from this type of amnesty?

Mme Madeleine Bitschilualua est d'accord avec M. Huyse quant à la possibilité d'élever des monuments aux victimes pour donner un coup de pouce à la paix et à la réconciliation.

En République démocratique du Congo, c'est aux femmes qu'il faut rendre hommage en leur élevant des statues car elles sont continuellement victimes de violence, surtout dans la région située à l'est du pays. Après tant de souffrances, tant de conférences, tant de marches de protestation contre les viols dont les femmes sont victimes en République démocratique du Congo, il faut sensibiliser à cette cause par le biais de l'art, pour réhabiliter, valoriser et consoler les femmes qui ont tellement pleuré, afin qu'elles se mettent debout pour construire ce pays, elles qui sont productrices et reproductrices.

Selon M. Luc Huyse, les exemples du rôle que la culture peut jouer dans un processus d'acceptation sont légion. Au Rwanda et au Burundi, il y a des feuillets radiodiffusés, des émissions s'étalant sur plusieurs mois dans lesquelles des groupes théâtraux interprètent le passé. Bien qu'il s'agisse de fiction, elle va au-delà de la réalité pour les auditeurs.

De heer John Chris, kunstenaar-musicus uit Burundi, verwijst naar de titel van het boek van professor Huyse « Alles gaat voorbij, behalve het verleden ». Waar haalde hij de inspiratie voor die titel? Wanneer men het in Afrika over het verleden heeft, is er vaak sprake van waarden, normen en cultuur. Wat is volgens de heer Huyse de rol van de cultuur in vrede en verzoening?

Mevrouw Nicole Emany wijst erop dat mevrouw Fatou Bensouda de namen van Laurent Nkundabatware en Ntanganda niet vermeld heeft. De rechtbank heeft misschien de middelen niet, maar in ex-Joegoslavië is op bepaalde hoofden een prijs gezet. Die mensen moeten worden gearresteerd, zoals de anderen.

Spreekster heeft de naam van de president van Soedan gehoord, maar niet die van de president van Rwanda. Het gerecht moet echter onpartijdig zijn. De Congolezen hebben recht op rechtvaardigheid, zoals de andere volkeren. Tot dusver werden alleen Congolezen gearresteerd. Het *Collectif des femmes congolaises pour la paix et la justice* vraagt rechtvaardigheid voor allen, of ze nu Rwandees zijn, dan wel onderdaan van een ander land. Al wie in Congo verkracht heeft, moet betalen. In Kivu worden elke dag twaalf vrouwen verkracht!

Ms Fatou Bensouda, on why Patassé was not charged, states that if we look at the indictment against Jean-Pierre Bemba that has been brought before the Court, we have acknowledged that there was a common plan between Bemba and Patassé when these crimes were committed. The rest is only a matter of strategy as a Prosecutor on how best to bring in the new evidence. Not everyone who is accused of a crime has to be charged. Secondly, with the policy of the Office of Prosecutor, we always go after those who bear the greatest responsibility. In our assessment of all the crimes that were committed in the Central African Republic and with the evidence in hand, we consider that Jean-Pierre Bemba bears the greatest responsibility for those crimes and that is why he has been initially charged now. Of course our investigations will continue regarding the Central African Republic, and this is not our last case. Strategically, we considered this to be the best way we could go.

Regarding Bosco Ntaganda, and the question how to arrest him, Ms Bensouda states that the ICC was created as part of a system, which means that it can investigate and can prosecute but it does not have the powers nor the mandate to arrest. This responsibility was taken by the states. The states created the Court and took the responsibility to say we will be able to assist by executing its warrants on those bearing responsibility to be brought and charged before the Court. What can be done is to talk to the Democratic

M. John Chris, artiste musicien du Burundi, se réfère au titre du livre du professeur Huyse : « Tout passe, sauf le passé ». Qu'est-ce qui lui a inspiré ce titre? En Afrique, quand il est question du passé, il est surtout question de valeurs, de normes et de culture. Selon M. Huyse, quel est le rôle de la culture dans la paix et la réconciliation?

Mme Nicole Emany fait observer que Mme Fatou Bensouda n'a pas cité les noms de Laurent Nkundabatware et Ntanganda. Le tribunal n'a peut-être pas les moyens, mais en ex-Yougoslavie, des têtes ont été mises à prix. Ces gens doivent être arrêtés comme les autres.

L'intervenante a entendu le nom du président du Soudan, mais pas celui du président du Rwanda. Or, la justice doit être impartiale. Les Congolais ont droit à la justice, comme les autres peuples. Jusqu'à présent, seuls des Congolais de souche ont été arrêtés. Le Collectif des femmes congolaises pour la paix et la justice demande la justice pour tous, qu'ils soient Rwandais ou ressortissants d'un autre pays. Tous ceux qui ont violé au Congo doivent payer. Au Kivu, douze femmes sont violées quotidiennement!

Ms Fatou Bensouda, on why Patassé was not charged, states that if we look at the indictment against Jean-Pierre Bemba that has been brought before the Court, we have acknowledged that there was a common plan between Bemba and Patassé when these crimes were committed. The rest is only a matter of strategy as a Prosecutor on how best to bring in the new evidence. Not everyone who is accused of a crime has to be charged. Secondly, with the policy of the Office of Prosecutor, we always go after those who bear the greatest responsibility. In our assessment of all the crimes that were committed in the Central African Republic and with the evidence in hand, we consider that Jean-Pierre Bemba bears the greatest responsibility for those crimes and that is why he has been initially charged now. Of course our investigations will continue regarding the Central African Republic, and this is not our last case. Strategically, we considered this to be the best way we could go.

Regarding Bosco Ntaganda, and the question how to arrest him, Ms Bensouda states that the ICC was created as part of a system, which means that it can investigate and can prosecute but it does not have the powers nor the mandate to arrest. This responsibility was taken by the states. The states created the Court and took the responsibility to say we will be able to assist by executing its warrants on those bearing responsibility to be brought and charged before the Court. What can be done is to talk to the Democratic

Republic of Congo, as the warrants have been sent and negotiations have been engaged.

However, other things are ongoing in the Congo with priority being given to the peace negotiations rather than to giving up war criminals as Bosco. Nonetheless, this does not mean that the warrant will go away. Ms Bensouda strongly believes that the best way towards achieving peace is to execute these Court warrants. But ignoring the warrants is not what the states have committed themselves to.

About Ituri and positive complementarity, Ms Bensouda explains that initially, when the investigations in the DRC went ahead, following referral from the government of the Congo, the ICC began in Ituri by reason of the high level of grievous crimes committed. The ICC went after those whom it felt bore the highest responsibility. Since then the ICC has moved on to the next phase of the investigations which is the Kivus. By working very closely with the judiciary in the Congo, which is the positive complementarity aspect, the ICC is trying to prosecute as many as possible. The ICC can only take on a limited number of cases. But if national systems are working, the ICC will be able to maximise these cases. However, the ICC will have to make sure that there is absolute security for the members of the judiciary that the ICC will work with, the witnesses, and for those who will intervene with the Court. All of this has to be in place.

The reason why Hissène Habré was not been prosecuted, is that the ICC has no jurisdiction to do so. Since the ICC only came into existence in 2002, regarding anything that happened prior to that, it has not the jurisdiction, nor does the temporary jurisdiction cover this. Therefore, the ICC cannot list Hissène Habré as part of those that are been prosecuted.

Regarding the question on Peace and Justice, Ms Bensouda fully agrees with what the Professor Huyse has just said. To develop this further, she gives an example of how the ICC has somehow been able to implement peace and justice in their cases. When it investigated the Lord's Resistance Army, the Court went after those who bore the greatest responsibility, and was able to indict top five commanders of the Lord's Resistance Army. Openly the Court encouraged those still in the bush to take the national amnesty that had been offered. On the one hand the Court could bring justice, accountability, and on the other hand the Court could encourage reconciliation.

On the point of paying tribute to woman, Ms Bensouda thinks that we cannot do enough to sustain women, to assist them, to make sure there is accountability for these crimes. Whatever we can contribute, whether through art, music, or suchlike to assist, will not even be enough.

Republic of Congo, as the warrants have been sent and negotiations have been engaged.

However, other things are ongoing in the Congo with priority being given to the peace negotiations rather than to giving up war criminals as Bosco. Nonetheless, this does not mean that the warrant will go away. Ms Bensouda strongly believes that the best way towards achieving peace is to execute these Court warrants. But ignoring the warrants is not what the states have committed themselves to.

About Ituri and positive complementarity, Ms Bensouda explains that initially, when the investigations in the DRC went ahead, following referral from the government of the Congo, the ICC began in Ituri by reason of the high level of grievous crimes committed. The ICC went after those whom it felt bore the highest responsibility. Since then the ICC has moved on to the next phase of the investigations which is the Kivus. By working very closely with the judiciary in the Congo, which is the positive complementarity aspect, the ICC is trying to prosecute as many as possible. The ICC can only take on a limited number of cases. But if national systems are working, the ICC will be able to maximise these cases. However, the ICC will have to make sure that there is absolute security for the members of the judiciary that the ICC will work with, the witnesses, and for those who will intervene with the Court. All of this has to be in place.

The reason why Hissène Habré was not been prosecuted, is that the ICC has no jurisdiction to do so. Since the ICC only came into existence in 2002, regarding anything that happened prior to that, it has not the jurisdiction, nor does the temporary jurisdiction cover this. Therefore, the ICC cannot list Hissène Habré as part of those that are been prosecuted.

Regarding the question on Peace and Justice, Ms Bensouda fully agrees with what the Professor Huyse has just said. To develop this further, she gives an example of how the ICC has somehow been able to implement peace and justice in their cases. When it investigated the Lord's Resistance Army, the Court went after those who bore the greatest responsibility, and was able to indict top five commanders of the Lord's Resistance Army. Openly the Court encouraged those still in the bush to take the national amnesty that had been offered. On the one hand the Court could bring justice, accountability, and on the other hand the Court could encourage reconciliation.

On the point of paying tribute to woman, Ms Bensouda thinks that we cannot do enough to sustain women, to assist them, to make sure there is accountability for these crimes. Whatever we can contribute, whether through art, music, or suchlike to assist, will not even be enough.

And for the question about Laurent Nkunda, Ms Bensouda would like to explain that as an investigating office of the International Criminal Court, the Office do not identify a person and say that it will investigate that person. Of course there is a lot of talk in the media about Laurent Nkunda, and indeed there are several allegations about him, but the investigating office looks into the crimes and only then demands a warrant for that person. The Office does not just say that this person is committing crimes and then goes after him, because in the end the Office has to present the evidence before a Court. This is not the same as what the media are saying. If the evidence leads to any person, whether he is a head of state, a military leader or whoever he may be, the Office will go after that individual.

V. SLOTBESCHOUWINGEN

Uiteenzetting door de heer Pär Granstedt, secretaris-generaal AWEPA International

This session has presented the opportunity to add a lot of information and aspects in the analysis of what has happened and of what needs to be done. Conflict Management is about the core business of parliament. When the idea to create parliaments first came up a long time ago, it was to create an instrument for peaceful conflict management. Instead of fighting the conflicts out on the field, one should gather in halls like this today and sit and discuss and bring all issues to the table to try to reach peaceful solutions. So this is one of the important rules of parliament, to be an instrument of peaceful conflict management.

Sometimes, it has been successful, but sometimes it has been less successful.

Another important task of parliament is to provide Rule of Law based on human rights. This is very much what has been discussed: the importance to establish rule of law that governs the situation of everybody from the very top elite to the most fragile and vulnerable person in society. The big tasks have been very clearly illustrated in the discussion.

Today has also been a particular pleasure because it has been a way of celebrating the 25th anniversary of AWEPA. Certainly, we are rejoicing the fact that we have been around to try to promote democratic governance in Africa, to promote understanding for African circumstances and affairs in Europe, and to promote policy dialogue between Africa and Europe. This is a challenge which we will still have to work on as there is still much to be done in all these fields. But we will go on.

On this occasion M. Granstedt would like to especially mention the central role of Belgium in the work of AWEPA and in its history. The Belgian section

And for the question about Laurent Nkunda, Ms Bensouda would like to explain that as an investigating office of the International Criminal Court, the Office do not identify a person and say that it will investigate that person. Of course there is a lot of talk in the media about Laurent Nkunda, and indeed there are several allegations about him, but the investigating office looks into the crimes and only then demands a warrant for that person. The Office does not just say that this person is committing crimes and then goes after him, because in the end the Office has to present the evidence before a Court. This is not the same as what the media are saying. If the evidence leads to any person, whether he is a head of state, a military leader or whoever he may be, the Office will go after that individual.

V. CONSIDÉRATIONS FINALES

Exposé de M. Pär Granstedt, secrétaire général de l'AWEP A International

This session has presented the opportunity to add a lot of information and aspects in the analysis of what has happened and of what needs to be done. Conflict Management is about the core business of parliament. When the idea to create parliaments first came up a long time ago, it was to create an instrument for peaceful conflict management. Instead of fighting the conflicts out on the field, one should gather in halls like this today and sit and discuss and bring all issues to the table to try to reach peaceful solutions. So this is one of the important rules of parliament, to be an instrument of peaceful conflict management.

Sometimes, it has been successful, but sometimes it has been less successful.

Another important task of parliament is to provide Rule of Law based on human rights. This is very much what has been discussed: the importance to establish rule of law that governs the situation of everybody from the very top elite to the most fragile and vulnerable person in society. The big tasks have been very clearly illustrated in the discussion.

Today has also been a particular pleasure because it has been a way of celebrating the 25th anniversary of AWEPA. Certainly, we are rejoicing the fact that we have been around to try to promote democratic governance in Africa, to promote understanding for African circumstances and affairs in Europe, and to promote policy dialogue between Africa and Europe. This is a challenge which we will still have to work on as there is still much to be done in all these fields. But we will go on.

On this occasion M. Granstedt would like to especially mention the central role of Belgium in the work of AWEPA and in its history. The Belgian section

is one of the strongest sections and the most active and it has played an enormous role in the work of AWEPA throughout these 25 years, especially for Central Africa. Historically, Belgium has a lot of knowhow and many commitments in this region, but also in other parts of Africa.

M. Granstedt would like to mention three persons who have played a key role in the development of AWEPA : Lydia Maximus, AWEPA Vice President who has been the bearer of AWEPA work in Burundi, Julie Standaert who has shown an enormous commitment to the situation of women in Central Africa and Luc Dhoore, one of the first Vice Presidents who set up the work of AWEPA in Central Africa and who is still doing a marvellous job for both AWEPA and for parliamentary democracy there.

There is a big section in Belgium with many people who are very active and who are always ready to support our work. This of course has been made possible by the support readily given by the Belgian Government to AWEPA as one of its most important donors. Without such support our work in Central Africa and other parts of Africa would not have been possible. What is more, this conference is an excellent example of what the Belgian section of AWEPA, upheld by the Belgian Government can achieve, with this book that has been presented and the interesting discussions that have followed. It has been an ideal moment to think about the important role of Belgium in the AWEPA development and as the struggle goes on, we have a lot more to do together and together we will try to achieve even more to consolidate parliamentary democracy in Africa and to develop European African relations.

VI. SLOTTOESPRAAK VAN DE HEER YVES LETERME, EERSTE MINISTER

To start, the Prime minister tells a story, heard from an EU Commission official. It is a real life story, about a Chinese young man who lived in a backward village in the Hunan province and wanted to better his life. So he decided to go to Africa.

He knew next to nothing about that continent. He had been told that Africa was poor. And he thought : so was China poor and now it is getting rich. So Africa can become rich too.

The other thing he had been told was that the climate of Africa was hot. And he thought : well, if it is so hot over there, people might like ice cream.

In the Chinese fashion, he collected money from family and friends, went to Malawi with his small capital, started an ice cream factory, did good business, started a second one and became a successful entrepreneur.

is one of the strongest sections and the most active and it has played an enormous role in the work of AWEPA throughout these 25 years, especially for Central Africa. Historically, Belgium has a lot of knowhow and many commitments in this region, but also in other parts of Africa.

M. Granstedt would like to mention three persons who have played a key role in the development of AWEPA : Lydia Maximus, AWEPA Vice President who has been the bearer of AWEPA work in Burundi, Julie Standaert who has shown an enormous commitment to the situation of women in Central Africa and Luc Dhoore one of the first Vice Presidents who set up the work of AWEPA in Central Africa and who is still doing a marvellous job for both AWEPA and for parliamentary democracy there.

There is a big section in Belgium with many people who are very active and who are always ready to support our work. This of course has been made possible by the support readily given by the Belgian Government to AWEPA as one of its most important donors. Without such support our work in Central Africa and other parts of Africa would not have been possible. What is more, this conference is an excellent example of what the Belgian section of AWEPA, upheld by the Belgian Government can achieve, with this book that has been presented and the interesting discussions that have followed. It has been an ideal moment to think about the important role of Belgium in the AWEPA development and as the struggle goes on, we have a lot more to do together and together we will try to achieve even more to consolidate parliamentary democracy in Africa and to develop European African relations.

VI. DISCOURS DE CLÔTURE DU PREMIER MINISTRE, M. YVES LETERME

To start, the Prime minister tells a story, heard from an EU Commission official. It is a real life story, about a Chinese young man who lived in a backward village in the Hunan province and wanted to better his life. So he decided to go to Africa.

He knew next to nothing about that continent. He had been told that Africa was poor. And he thought : so was China poor and now it is getting rich. So Africa can become rich too.

The other thing he had been told was that the climate of Africa was hot. And he thought : well, if it is so hot over there, people might like ice cream.

In the Chinese fashion, he collected money from family and friends, went to Malawi with his small capital, started an ice cream factory, did good business, started a second one and became a successful entrepreneur.

Now, this story tells as much about China as it does about Africa. But the refreshing thing about it is the vision of this young man of Africa as a continent of opportunity.

Here in Europe, we hear continuously about the huge problems of Africa — and we should of course. We should care about the violence in Sudan, in Congo and elsewhere; we should care about sickness and poverty; we should care about the scourge of aids, and we should do all that is in our power to put a stop to them, and change the course of Africa.

But we should not forget that there are also success stories, both political en economic. We should — much more than we do today — look upon Africa as the Chinese young man did, as a continent of opportunity. We should address the challenge of spreading those opportunities among the Africans, to enable them to build a better future for their families, for their countries, for their continent.

The Prime minister would like to quote Mrs. Gracia Machel-Mandela, President of the AWEPA Partnership Council and former minister of Education of Mozambique, a country that after a harsh civil war found the way to political stability and economic growth.

In an interview on the occasion of the twenty fifth anniversary of AWEPA, she said: « We at AWEPA have achieved a lot, but we have in front of us much bigger challenges. It was one thing to fight for political freedom during apartheid, but the situation now is much more complex. Multiple global crises make things much more unpredictable. Africa is marginalized economically, and African parliaments are marginalized in the global debates. Perhaps AWEPA should help instigate a major parliamentary advocacy forum around the obscene gap between those many struggling poor and the few who are rich. I don't speak only of Europe and America. There are rich people in Africa amidst abject poverty. It is not regional, it is a class issue. The first world also exists in the southern hemisphere. » End of quote

Mrs. Machel-Mandela addresses the same concern as illustrated with the story : there is wealth in Africa, and there is much more wealth to be created, but the access to it, the means to create and acquire it, have to be spread much wider amongst the populations.

That of course, is first and foremost a political task. To quote the Zambian agronomist and lecturer Tamala Tonga Kambikambi: « An effective, stable and accountable government is essential in the fight against poverty. It should protect human rights, provide security, promote economic growth and deliver essential services. »

Een doeltreffende, stabiele en verantwoordelijke regering vereist om te beginnen de afwezigheid van

Now, this story tells as much about China as it does about Africa. But the refreshing thing about it is the vision of this young man of Africa as a continent of opportunity.

Here in Europe, we hear continuously about the huge problems of Africa — and we should of course. We should care about the violence in Sudan, in Congo and elsewhere; we should care about sickness and poverty; we should care about the scourge of aids, and we should do all that is in our power to put a stop to them, and change the course of Africa.

But we should not forget that there are also success stories, both political en economic. We should — much more than we do today — look upon Africa as the Chinese young man did, as a continent of opportunity. We should address the challenge of spreading those opportunities among the Africans, to enable them to build a better future for their families, for their countries, for their continent.

The Prime minister would like to quote Mrs. Gracia Machel-Mandela, President of the AWEPA Partnership Council and former minister of Education of Mozambique, a country that after a harsh civil war found the way to political stability and economic growth.

In an interview on the occasion of the twenty fifth anniversary of AWEPA, she said: « We at AWEPA have achieved a lot, but we have in front of us much bigger challenges. It was one thing to fight for political freedom during apartheid, but the situation now is much more complex. Multiple global crises make things much more unpredictable. Africa is marginalized economically, and African parliaments are marginalized in the global debates. Perhaps AWEPA should help instigate a major parliamentary advocacy forum around the obscene gap between those many struggling poor and the few who are rich. I don't speak only of Europe and America. There are rich people in Africa amidst abject poverty. It is not regional, it is a class issue. The first world also exists in the southern hemisphere. » End of quote

Mrs. Machel-Mandela addresses the same concern as illustrated with the story : there is wealth in Africa, and there is much more wealth to be created, but the access to it, the means to create and acquire it, have to be spread much wider amongst the populations.

That of course, is first and foremost a political task. To quote the Zambian agronomist and lecturer Tamala Tonga Kambikambi: « An effective, stable and accountable government is essential in the fight against poverty. It should protect human rights, provide security, promote economic growth and deliver essential services. »

Un gouvernement efficace, stable et responsable suppose en premier lieu l'absence de violence. Le pire

geweld. De ergste wanorde in ons international bestel is niet de economische crisis, hoe ontwrichtend die ook is. De ergste wanorde is dat nog steeds zoveel mensen gedood, verminkt, verkracht worden in geweld tussen en binnen Staten.

België zal zich blijven inspannen om een einde te helpen maken aan het geweld dat Afrikaanse landen teistert.

Het einde van geweld brengt evenwel nog geen stabiele vrede in een land. Geweld laat diepe wonden, lichamelijk en vooral geestelijk, die slechts langzaam en moeizaam helen, en die steeds weer dreigen open te gaan.

Professor Luc Huyse heeft dat in zijn toespraak, en meer uitgebreid in zijn uitstekend boek, met een opmerkelijke kennis van zaken en met een zeer menselijk inlevingsvermogen, beschreven.

Er bestaat geen sluitende, op alle landen en alle situaties toepasselijke formule om een verleden van geweld op een zodanige manier te verwerken dat de slachtoffers langzaam terug gemoedrust vinden, en de daders een gerechte straf.

Rechtvaardigheid en vrede worden vaak samen vernoemd, en zouden moeten samengaan. In de praktijk blijken ze helaas veel minder vaak verzoenbaar. Het bewerkstelligen van vrede, of van het vertrek van een repressief en gewelddadig regime, vereist immers meestal compromissen. En die worden heel vaak gedictieerd door het recht van de sterkste. Het gevolg is dat vele slachtoffers, of hun nabestaanden, bij hun persoonlijke trauma ook nog belast worden met een kwellend gevoel van onrechtvaardigheid wegens de straffeloosheid van zoveel beulen.

Politiek handelen is meestal moreel halfslachtig omdat het een compromis vormt tussen wat wenselijk en wat mogelijk is. Als dat compromis schrijnende misbruiken toedekt, dreigt het evenwel zijn doel van verzoening voorbij te schieten, en integendeel oude wonden verder te laten etteren.

Dat dilemma is niet eigen aan Afrika. Ook in Europa worstelen vele landen of gemeenschappen nog met een onverwerkt of slecht verwerkt verleden van geweld en dictatuur. De Europese en Afrikaanse parlementsleden van AWEPA kunnen op dat vlak van elkaars ervaringen leren. Op alle gebieden trouwens hoort de relatie een tweerichtingsverkeer te zijn, hoort ze er een te zijn van partnership, niet van paternalisme.

Persoonlijk vindt de Eerste minister AWEPA en de goede werking ervan persoonlijk heel belangrijk. Als minister van Buitenlandse Zaken heeft hij het pro-

désordre dans notre système international est non pas la crise économique, aussi déstabilisante qu'elle puisse être, mais le fait que tant de personnes se fassent encore tuer, mutiler, violer dans le cadre de violences entre États ou à l'intérieur de l'État.

La Belgique poursuivra ses efforts pour aider à mettre fin à la violence qui ravage les États africains.

La fin des violences ne suffit pas à elle seule à instaurer une paix stable dans un pays. La violence laisse des blessures profondes, dans les corps et surtout dans les esprits. Ces blessures ne se referment que lentement et difficilement et menacent en permanence de se rouvrir.

Le professeur Luc Huyse l'a décrit dans son exposé et, de façon plus détaillée, dans son excellent ouvrage avec une remarquable justesse et avec une grande humanité.

Il n'existe pas de formule concluante applicable à tous les pays et à toutes les situations permettant aux gens d'assumer un passé de violence de telle manière que les victimes puissent commencer à retrouver la sérénité et que les auteurs se voient infliger la peine qu'ils méritent.

On associe souvent la justice et la paix, et ces notions devraient aller de pair. Malheureusement, elles semblent beaucoup moins conciliables dans la pratique. En effet, la concrétisation de la paix ou la fin d'un régime répressif et violent requiert généralement des compromis qui sont très souvent dictés par la loi du plus fort. En conséquence, l'impunité de nombre de tortionnaires ajoute un sentiment atroce d'injustice au traumatisme personnel de nombreuses victimes ou de leurs parents proches.

L'action politique est généralement une demi-mesure du point de vue moral parce qu'elle constitue un compromis entre ce qui est souhaitable et ce qui est possible. Si ce compromis couvre des abus criants, il risque toutefois de manquer son objectif de réconciliation, et, au contraire, de faire supputer davantage de vieilles blessures.

Ce dilemme n'est pas propre à l'Afrique. En Europe également, nombre de pays ou de communautés sont toujours empêtrés dans un passé violent ou dictatorial non digéré ou mal digéré. Les parlementaires européens et africains membres de l'AWEPA peuvent tirer des enseignements de leurs expériences mutuelles en la matière. Il convient d'ailleurs que la relation prenne la forme d'un échange dans tous les domaines, d'un partenariat et non d'une relation paternaliste.

Le premier ministre attache personnellement la plus grande importance à l'AWEPA et à son bon fonctionnement. Comme ministre des Affaires étrangères, il a

gramma van de Vereniging een financiering van meer dan een miljoen euro toegekend. Op die manier zette hij de traditie voort van belangrijke financiële en politieke Belgische steun voor AWEPA.

Ons land hecht speciaal belang aan de activiteiten van de Vereniging in Centraal Afrika.

Het werk van AWEPA is buitengewoon belangrijk op een ander gebied dat de eerste minister zeer na aan het hart ligt, dat van de parlementaire diplomatie.

Het moet onderstreept dat de parlementen een fundamentele rol hebben gespeeld in de toenadering tussen de landen van die regio, te weten Rwanda, de Democratische Republiek Congo en Burundi. Dat werk is mogelijk gemaakt door AWEPA.

AWEPA levert ook uiterst belangrijk werk in de ondersteuning die de Vereniging aan de parlementen in Afrika biedt. Dat werk zal België blijven aanmoedigen, zoals het een andere taak van AWEPA aanmoedigt, die van het waarnemen van verkiezingen. We denken dat de Vereniging dat werk moet voortzetten bij de komende verkiezingen in Centraal Afrika.

Vanuit het oogpunt van de middelen die het ter beschikking kan stellen — in de Europese Unie het tiende land in omvang en in de VN het vijftienste — spant België zich sinds vele jaren in om Afrika hoog op de internationale agenda en meer in het bijzonder op die van de Europese Unie te plaatsen en te houden, een traditie die zal voortgezet worden, zeker wanneer ons land volgend jaar niet alleen het permanente, maar ook het tijdelijke voorzitterschap van de Europese Raad zal waarnemen. Soms in dialoog met andere, vaak grote landen. Zo bleek mevrouw Clinton onlangs bij haar bezoek en in haar bilaterale contacten heel sterk bekommerd te zijn bij de problemen en het geweld in Rwanda, Burundi en Oost-Congo.

De Europees-Afrikaanse top die volgend najaar onder Belgisch voorzitterschap zal plaatsvinden, zal een belangrijke ontmoeting zijn. België kan er zich dan ook alleen maar over verheugen dat het ook een van de kerntaken van AWEPA is om een van de kerntaken van AWEPA is ook om de aandacht van de internationale gemeenschap voor Afrika gaande te houden. Misschien moeten we nu al nagaan hoe het werk van AWEPA ons kan helpen om het zo nodige parlementaire draagvlak te creëren voor die topontmoeting tussen Europa en Afrika.

Tot slot feliciteert de eerste minister AWEPA met haar 25e verjaardag.

*
* *

alloué un financement de plus d'un million d'euros au programme de l'Association. Ainsi, il a continué la tradition d'un soutien financier et politique belge considérable à l'AWEPA.

Notre pays attache une importance particulière aux activités de l'Association en Afrique Centrale.

Le travail de l'AWEPA est d'une importance exceptionnelle dans un autre domaine qui tient très à cœur au premier ministre, à savoir celui de diplomatie parlementaire.

Il faut souligner ici que les parlements ont joué un rôle d'une importance fondamentale dans le rapprochement entre les pays de cette région, c'est-à-dire le Rwanda, la République démocratique du Congo et le Burundi. Ce travail a été facilité par l'AWEPA.

L'AWEPA fait aussi un travail extrêmement important dans l'appui qu'apporte l'Association aux parlements en Afrique. C'est un travail que la Belgique continuera d'encourager, tout comme elle encourage une autre tâche qu'a assumée l'AWEPA, celle de l'observation des élections. Nous pensons que l'Association doit continuer ce travail dans les élections à venir en Afrique centrale.

Depuis de nombreuses années, la Belgique — qui, du point de vue des moyens qu'elle peut mettre à disposition, occupe la dixième place dans l'Union européenne et la septante-cinquième aux Nations unies — s'emploie à faire inscrire et à maintenir l'Afrique en tête de liste de l'agenda international et en particulier de celui de l'Union européenne, tradition qui sera poursuivie, surtout lorsque notre pays assurera l'an prochain, la présidence non seulement permanente mais aussi temporaire du Conseil européen. Parfois dans le cadre d'un dialogue avec d'autres pays, souvent de grande taille. Ainsi, lors de sa visite et de ses contacts bilatéraux, Mme Clinton a témoigné d'un fort engagement dans les problèmes et la violence au Rwanda, au Burundi et dans l'est du Congo.

Le sommet Europe-Afrique, qui se tiendra à l'automne prochain sous présidence belge, sera une rencontre majeure. La Belgique ne peut donc que se réjouir que l'une des missions principales de l'AWEPA soit également de continuer à sensibiliser la communauté internationale à la cause africaine. Peut-être devrions-nous d'ores et déjà vérifier en quoi le travail de l'AWEPA pourrait nous aider à créer l'assise parlementaire tant nécessaire pour ce sommet Europe-Afrique.

Enfin, le premier ministre félicite l'AWEPA d'avoir soufflé ses 25 bougies.

*
* *

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteurs voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteurs,

Sabine de BETHUNE.
Alain DESTEXHE.

De voorzitter,

Marleen TEMMERMAN.

Confiance a été faite aux rapporteurs pour la rédaction du présent rapport.

Les rapporteurs,

Sabine de BETHUNE.
Alain DESTEXHE.

La présidente,

Marleen TEMMERMAN.